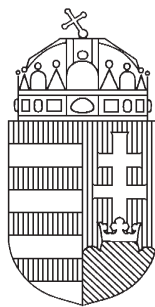


MAGYAR



KÖZLÖNY

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG HIVATALOS LAPJA

Budapest,

2004. július 2.,

péntek

94. szám

Ára: 483,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK

	Oldal
2004: LXVIII. tv.	A gyermekek feletti felügyeleti jogot érintő határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint a felügyeleti viszonyok helyreállításáról szóló, 1980. május 20. napján Luxemburgban kelt európai Egyezmény kihirdetéséről.
2004: LXIX. tv.	Egyes törvényeknek az Európai Gazdasági Térségben való részvétellel összefüggő jogharmonizációs célú módosításáról . . .
2004: LXX. tv.	A foglalkoztatás elősegítéséről és a munkanélküliek ellátásáról szóló 1991. évi IV. törvény módosításáról
2004: LXXI. tv.	Az általános forgalmi adóról szóló 1992. évi LXXIV. törvény módosításáról
2004: LXXII. tv.	A kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény módosításáról
2004: LXXIII. tv.	A közösségi vámjog végrehajtásáról szóló 2003. évi CXXVI. törvény módosításáról
40/2004. (VII. 2.) BM–IM e. r.	A kitoloncolás végrehajtásának szabályairól
7/2004. (VII. 2.) KüM r.	A Külügyminisztérium fejezetnél az egyes fejezeti kezelésű előirányzatok felhasználásának szabályairól
1065/2004. (VII. 2.) Korm. h.	A vidékpolitikai kormány-meghatalmazott felmentéséről
	9010
	9022
	9028
	9028
	9030
	9030
	9031
	9031
	9038

II. rész JOGSZABÁLYOK

Törvények

2004. évi LXVIII. törvény

**a gyermekek feletti felügyeleti jogot érintő
határozatok elismeréséről és végrehajtásáról,
valamint a felügyeleti viszonyok helyreállításáról
szóló, 1980. május 20. napján Luxemburgban kelt
európai Egyezmény kihirdetéséről***

*(A Magyar Köztársaság megerősítő okiratának letétbe
helyezése 2004. február 4. napján megtörtént, az Egyez-
mény a Magyar Köztársaság vonatkozásában 2004. június
1. napján hatályba lépett.)*

1. § Az Országgyűlés a gyermekek feletti felügyeleti jogot érintő határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint a felügyeleti viszonyok helyreállításáról szóló, 1980. május 20. napján Luxemburgban kelt európai Egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) e törvénnyel kihirdeti.

2. § Az Egyezmény eredeti angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„European Convention on Recognition
and Enforcement of Decisions concerning Custody
of Children and on Restoration of Custody
of Children**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

recognising that in the member States of the Council of Europe the welfare of the child is of overriding importance in reaching decisions concerning his custody,

considering that the making of arrangements to ensure that decisions concerning the custody of a child can be more widely recognised and enforced will provide greater protection of the welfare of children,

considering it desirable, with this end in view, to emphasise that the right of access of parents is a normal corollary to the right of custody,

noting the increasing number of cases where children have been improperly removed across an international frontier and the difficulties of securing adequate solutions to the problems caused by such cases,

desirous of making suitable provision to enable the custody of children which has been arbitrarily interrupted to be restored,

convinced of the desirability of making arrangements for this purpose answering to different needs and different circumstances,

desiring to establish legal co-operation between their authorities,

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

a) *child* means a person of any nationality, so long as he is under 16 years of age and has not the right to decide on his own place of residence under the law of his habitual residence, the law of his nationality or the internal law of the State addressed;

b) *authority* means a judicial or administrative authority;

c) *decision relating to custody* means a decision of an authority in so far as it relates to the care of the person of the child, including the right to decide on the place of his residence, or to the right of access to him;

d) *improper removal* means the removal of a child across an international frontier in breach of a decision relating to his custody which has been given in a Contracting State and which is enforceable in such a State; improper removal also includes:

(i) the failure to return a child across an international frontier at the end of a period of the exercise of the right of access to this child or at the end of any other temporary stay in a territory other than that where the custody is exercised,

(ii) a removal which is subsequently declared unlawful within the meaning of Article 12.

Part I

Central authorities

Article 2

(1) Each Contracting State shall appoint a central authority to carry out the functions provided for by this Convention.

(2) Federal States and States with more than one legal system shall be free to appoint more than one central authority and shall determine the extent of their competence.

(3) The Secretary General of the Council of Europe shall be notified of any appointment under this Article.

* A törvényt az Országgyűlés a 2004. június 21-i ülésnapján fogadta el.

Article 3

(1) The central authorities of the Contracting States shall co-operate with each other and promote co-operation between the competent authorities in their respective countries. They shall act with all necessary despatch.

(2) With a view to facilitating the operation of this Convention, the central authorities of the Contracting States:

a) shall secure the transmission of requests for information coming from competent authorities and relating to legal or factual matters concerning pending proceedings;

b) shall provide each other on request with information about their law relating to the custody of children and any changes in that law;

c) shall keep each other informed of any difficulties likely to arise in applying the Convention and, as far as possible, eliminate obstacles to its application.

Article 4

(1) Any person who has obtained in a Contracting State a decision relating to the custody of a child and who wishes to have that decision recognised or enforced in another Contracting State may submit an application for this purpose to the central authority in any Contracting State.

(2) The application shall be accompanied by the documents mentioned in Article 13.

(3) The central authority receiving the application, if it is not the central authority in the State addressed, shall send the documents directly and without delay to that central authority.

(4) The central authority receiving the application may refuse to intervene where it is manifestly clear that the conditions laid down by this Convention are not satisfied.

(5) The central authority receiving the application shall keep the applicant informed without delay of the progress of his application.

Article 5

(1) The central authority in the State addressed shall take or cause to be taken without delay all steps which it considers to be appropriate, if necessary by instituting proceedings before its competent authorities, in order:

a) to discover the whereabouts of the child;

b) to avoid, in particular by any necessary provisional measures, prejudice to the interests of the child or of the applicant;

c) to secure the recognition or enforcement of the decision;

d) to secure the delivery of the child to the applicant where enforcement is granted;

e) to inform the requesting authority of the measures taken and their results.

(2) Where the central authority in the State addressed has reason to believe that the child is in the territory of another Contracting State it shall send the documents directly and without delay to the central authority of that State.

(3) With the exception of the cost of repatriation, each Contracting State undertakes not to claim any payment from an applicant in respect of any measures taken under paragraph 1 of this Article by the central authority of that State on the applicant's behalf, including the costs of proceedings and, where applicable, the costs incurred by the assistance of a lawyer.

(4) If recognition or enforcement is refused, and if the central authority of the State addressed considers that it should comply with a request by the applicant to bring in that State proceedings concerning the substance of the case, that authority shall use its best endeavours to secure the representation of the applicant in the proceedings under conditions no less favourable than those available to a person who is resident in and a national of that State and for this purpose it may, in particular, institute proceedings before its competent authorities.

Article 6

(1) Subject to any special agreements made between the central authorities concerned and to the provisions of paragraph 3 of this Article:

a) communications to the central authority of the State addressed shall be made in the official language or in one of the official languages of that State or be accompanied by a translation into that language;

b) the central authority of the State addressed shall nevertheless accept communications made in English or in French or accompanied by a translation into one of these languages.

(2) Communications coming from the central authority of the State addressed, including the results of enquiries carried out, may be made in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

(3) A Contracting State may exclude wholly or partly the provisions of paragraph 1.b of this Article. When a Contracting State has made this reservation any other Contracting State may also apply the reservation in respect of that State.

*Part II**Recognition and enforcement of decisions
and restoration of custody of children**Article 7*

A decision relating to custody given in a Contracting State shall be recognised and, where it is enforceable in the State of origin, made enforceable in every other Contracting State.

Article 8

(1) In the case of an improper removal, the central authority of the State addressed shall cause steps to be taken forthwith to restore the custody of the child where:

a) at the time of the institution of the proceedings in the State where the decision was given or at the time of the improper removal, if earlier, the child and his parents had as their sole nationality the nationality of that State and the child had his habitual residence in the territory of that State, and

b) a request for the restoration was made to a central authority within a period of six months from the date of the improper removal.

(2) If, in accordance with the law of the State addressed, the requirements of paragraph 1 of this Article cannot be complied with without recourse to a judicial authority, none of the grounds of refusal specified in this Convention shall apply to the judicial proceedings.

(3) Where there is an agreement officially confirmed by a competent authority between the person having the custody of the child and another person to allow the other person a right of access, and the child, having been taken abroad, has not been restored at the end of the agreed period to the person having the custody, custody of the child shall be restored in accordance with paragraphs 1.b and 2 of this Article. The same shall apply in the case of a decision of the competent authority granting such a right to a person who has not the custody of the child.

Article 9

(1) In cases of improper removal, other than those dealt with in Article 8, in which an application has been made to a central authority within a period of six months from the date of the removal, recognition and enforcement may be refused only if:

a) in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings or an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange his defence; but such a failure to effect service cannot constitute a ground for refusing recognition or enforcement where service was not effected because the defendant had concealed his whereabouts from the person who instituted the proceedings in the State of origin;

b) in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, the competence of the authority giving the decision was not founded:

(i) on the habitual residence of the defendant, or

(ii) on the last common habitual residence of the child's parents, at least one parent being still habitually resident there, or

(iii) on the habitual residence of the child;

c) the decision is incompatible with a decision relating to custody which became enforceable in the State addressed before the removal of the child, unless the child has had his habitual residence in the territory of the requesting State for one year before his removal.

(2) Where no application has been made to a central authority, the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply equally, if recognition and enforcement are requested within six months from the date of the improper removal.

(3) In no circumstances may the foreign decision be reviewed as to its substance.

Article 10

(1) In cases other than those covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement may be refused not only on the grounds provided for in Article 9 but also on any of the following grounds:

a) if it is found that the effects of the decision are manifestly incompatible with the fundamental principles of the law relating to the family and children in the State addressed;

b) if it is found that by reason of a change in the circumstances including the passage of time but not including a mere change in the residence of the child after an improper removal, the effects of the original decision are manifestly no longer in accordance with the welfare of the child;

c) if at the time when the proceedings were instituted in the State of origin:

(i) the child was a national of the State addressed or was habitually resident there and no such connection existed with the State of origin,

(ii) the child was a national both of the State of origin and of the State addressed and was habitually resident in the State addressed;

d) if the decision is incompatible with a decision given in the State addressed or enforceable in that State after being given in a third State, pursuant to proceedings begun before the submission of the request for recognition or enforcement, and if the refusal is in accordance with the welfare of the child.

(2) In the same cases, proceedings for recognition or enforcement may be adjourned on any of the following grounds:

a) if an ordinary form of review of the original decision has been commenced;

b) if proceedings relating to the custody of the child, commenced before the proceedings in the State of origin were instituted, are pending in the State addressed;

c) if another decision concerning the custody of the child is the subject of proceedings for enforcement or of

any other proceedings concerning the recognition of the decision.

Article 11

(1) Decisions on rights of access and provisions of decisions relating to custody which deal with the right of access shall be recognised and enforced subject to the same conditions as other decisions relating to custody.

(2) However, the competent authority of the State addressed may fix the conditions for the implementation and exercise of the right of access taking into account, in particular, undertakings given by the parties on this matter.

(3) Where no decision on the right of access has been taken or where recognition or enforcement of the decision relating to custody is refused, the central authority of the State addressed may apply to its competent authorities for a decision on the right of access, if the person claiming a right of access so requests.

Article 12

Where, at the time of the removal of a child across an international frontier, there is no enforceable decision given in a Contracting State relating to his custody, the provisions of this Convention shall apply to any subsequent decision, relating to the custody of that child and declaring the removal to be unlawful, given in a Contracting State at the request of any interested person.

Part III

Procedure

Article 13

(1) A request for recognition or enforcement in another Contracting State of a decision relating to custody shall be accompanied by:

a) a document authorising the central authority of the State addressed to act on behalf of the applicant or to designate another representative for that purpose;

b) a copy of the decision which satisfies the necessary conditions of authenticity;

c) in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, a document which establishes that the defendant was duly served with the document which instituted the proceedings or an equivalent document;

d) if applicable, any document which establishes that, in accordance with the law of the State of origin, the decision is enforceable;

e) if possible, a statement indicating the whereabouts or likely whereabouts of the child in the State addressed;

f) proposals as to how the custody of the child should be restored.

(2) The documents mentioned above shall, where necessary, be accompanied by a translation according to the provisions laid down in Article 6.

Article 14

Each Contracting State shall apply a simple and expeditious procedure for recognition and enforcement of decisions relating to the custody of a child. To that end it shall ensure that a request for enforcement may be lodged by simple application.

Article 15

(1) Before reaching a decision under paragraph 1.b of Article 10, the authority concerned in the State addressed:

a) shall ascertain the child's views unless this is impracticable having regard in particular to his age and understanding; and

b) may request that any appropriate enquiries be carried out.

(2) The cost of enquiries in any Contracting State shall be met by the authorities of the State where they are carried out.

(3) Request for enquiries and the results of enquiries may be sent to the authority concerned through the central authorities.

Article 16

For the purposes of this Convention, no legalisation or any like formality may be required.

Part IV

Reservations

Article 17

(1) A Contracting State may make a reservation that, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on such of the grounds provided under Article 10 as may be specified in the reservation.

(2) Recognition and enforcement of decisions given in a Contracting State which has made the reservation provided for in paragraph 1 of this Article may be refused in any other Contracting State on any of the additional grounds referred to in that reservation.

Article 18

A Contracting State may make a reservation that it shall not be bound by the provisions of Article 12. The provisions of this Convention shall not apply to decisions referred to in Article 12 which have been given in a Contracting State which has made such a reservation.

*Part V**Other instruments**Article 19*

This Convention shall not exclude the possibility of relying on any other international instrument in force between the State of origin and the State addressed or on any other law of the State addressed not derived from an international agreement for the purpose of obtaining recognition or enforcement of a decision.

Article 20

(1) This Convention shall not affect any obligations which a Contracting State may have towards a non-Contracting State under an international instrument dealing with matters governed by this Convention.

(2) When two or more Contracting States have enacted uniform laws in relation to custody of children or created a special system of recognition or enforcement of decisions in this field, or if they should do so in the future, they shall be free to apply, between themselves, those laws or that system in place of this Convention or any part of it. In order to avail themselves of this provision the State shall notify their decision to the Secretary General of the Council of Europe. Any alteration or revocation of this decision must also be notified.

*Part VI**Final clauses**Article 21*

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 22

(1) This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of

three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 21.

(2) In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23

(1) After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for by Article 20.d of the Statute and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

(2) In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 24

(1) Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

(2) Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

(3) Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 25

(1) A State which has two or more territorial units in which different systems of law apply in matters of custody

of children and of recognition and enforcement of decisions relating to custody may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall apply to all its territorial units or to one or more of them.

(2) Such a State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territorial unit specified in the declaration. In respect of such territorial unit the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

(3) Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territorial unit specified in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 26

(1) In relation to a State which has in matters of custody two or more systems of law of territorial application:

a) reference to the law of a person's habitual residence or to the law of a person's nationality shall be construed as referring to the system of law determined by the rules in force in that State or, if there are no such rules, to the system of law with which the person concerned is most closely connected;

b) reference to the State of origin or to the State addressed shall be construed as referring, as the case may, be to the territorial unit where recognition or enforcement of the decision or restoration of custody is requested.

(2) Paragraph 1.a of this Article also applies *mutatis mutandis* to States which have in matters of custody two or more systems of law of personal application.

Article 27

(1) Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in paragraph 3 of Article 6, Article 17 and Article 18 of this Convention. No other reservation may be made.

(2) Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The

withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 28

At the end of the third year following the date of the entry into force of this Convention and, on his own initiative, at any time after this date, the Secretary General of the Council of Europe shall invite the representatives of the central authorities appointed by the Contracting States to meet in order to study and to facilitate the functioning of the Convention. Any member State of the Council of Europe not being a party to the Convention may be represented by an observer. A report shall be prepared on the work of each of these meetings and forwarded to the Committee of Ministers of the Council of Europe for information.

Article 29

(1) Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

(2) Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 30

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of:

- a)* any signature;
- b)* the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c)* any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 22, 23, 24 and 25;
- d)* any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Luxembourg, the 20th day of May 1980, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

**Egyezmény
a gyermekek feletti felügyeleti jogot érintő
határozatok elismeréséről és végrehajtásáról,
valamint a felügyeleti viszonyok helyreállításáról**

Az Európa Tanács azon tagállamai, amelyek jelen Egyezményt aláírták,

felismervén azt, hogy az Európa Tanács tagállamaiban a felügyeleti jogot érintő határozatok meghozatalánál a gyermek java meghatározó jelentőséggel bír,

meggyőződve arról, hogy a gyermekek feletti felügyeleti jogot érintő határozatok elismerését és végrehajtását megkönnyítő szabályok bevezetése a gyermekek javának fokozottabb védelmét biztosítja,

abból a megfontolásból kiindulva, hogy erre tekintettel kívánatos annak nyomatékosítása, hogy a szülők gyermekkel történő személyes kapcsolattartása a felügyeleti jog természetes velejárója,

tekintetbe véve azon esetek növekvő számát, amikor a gyermeket meg nem engedett módon viszik valamely nemzetközi határon túlra, és megfelelő módon megoldandó az ennek során felmerülő nehézségeket, problémákat,

attól az óhajtól vezérelve, hogy megfelelő intézkedéseket tegyenek, amelyek lehetővé teszik az önkényes módon megszakított felügyeleti viszonyok helyreállítását,

meggyőződve arról, hogy e célból kívánatos a különböző szükségleteknek és az eltérő körülményeknek megfelelő szabályok meghozatala,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a hatóságaik közötti együttműködést jogi téren bővítsék,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Jelen Egyezmény alkalmazásában

a) *gyermek*: állampolgárságára tekintet nélkül az a személy, aki 16. életévét még nem töltötte be, és a szokásos tartózkodási helye szerinti jog, az állampolgársága szerinti állam joga vagy a megkeresett állam belső joga szerint még nem jogosult arra, hogy tartózkodási helyét maga határozza meg;

b) *hatóság*: bíróság vagy közigazgatási hatóság;

c) *felügyeleti jogot érintő határozat*: valamely hatóság határozata, amennyiben az érinti a gyermek személye feletti felügyeletet, ideértve a tartózkodási helyének meghatározására irányuló jogot vagy a vele történő személyes kapcsolattartás jogát;

d) *meg nem engedett elvitel*: a gyermek valamely nemzetközi határon túlra történő elvitele, amennyiben ez a felügyeleti jogot érintő olyan határozatba ütközik, amelyet valamely Szerződő Államban hoztak, és valamely ilyen államban végrehajtható; meg nem engedett elvitelnek minősül az az eset is, amikor

(i) a gyermeket a látogatási idő vagy valamely, a felügyeleti jog gyakorlásának helyétől eltérő államterületen

való más átmeneti jellegű tartózkodás elteltével nem viszik vissza a nemzetközi határon túlra,

(ii) az elvitelt a 12. Cikk értelmében utólag nyilvánítták jogellenesnek.

I. Rész

Központi Hatóságok

2. Cikk

(1) Minden Szerződő Állam kijelöli azon Központi Hatóságát, amely a jelen Egyezményben meghatározott feladatokat ellátja.

(2) Szövetségi államok, valamint olyan államok, amelyek több jogrendszerrel rendelkeznek, több Központi Hatóságot is kijelölhetnek; ebben az esetben meghatározzák azok illetékességét.

(3) Minden, jelen Cikk szerinti kijelölésről tájékoztatni kell az Európa Tanács főtitkárát.

3. Cikk

(1) A Szerződő Államok Központi Hatóságai együttműködnek, és támogatják államaik illetékes hatóságainak együttműködését.

(2) Jelen Egyezmény végrehajtását megkönnyítendő, a Szerződő Államok Központi Hatóságai

a) biztosítják az illetékes hatóságoktól származó azon tájékoztatás iránti megkeresések továbbítását, amelyek folyamatban lévő eljárásokat érintő jog- és ténykérdésre vonatkoznak;

b) kérelemre felvilágosítást nyújtanak egymásnak a gyermekek feletti felügyeleti jogot szabályozó joganyagról és annak változásairól;

c) egymást értesítik az Egyezmény alkalmazása során fellépő minden nehézségről, és ha csak lehetséges, elhárítják az alkalmazása útjában álló akadályokat.

4. Cikk

(1) Ha valaki a Szerződő Államok valamelyikében a felügyeleti jogot érintő határozat hozatalát eszközölte ki, és annak más Szerződő Államban történő elismerését vagy végrehajtását kívánja, eziránt kérelmet nyújthat be bármely Szerződő Állam Központi Hatóságánál.

(2) A kérelemhez a 13. Cikkben meghatározott iratokat kell mellékelni.

(3) Amennyiben azon Központi Hatóság, amelynél a kérelmet benyújtják, nem Központi Hatósága a megkeresett államnak, közvetlen úton és haladéktalanul továbbítja az iratokat az utóbbi hatóságnak.

(4) A Központi Hatóság, amelynél a kérelmet benyújtják, elutasíthatja közreműködését, amennyiben a jelen Egyezményben előírt feltételek nyilvánvalóan nem teljesültek.

(5) A Központi Hatóság, amelynél a kérelmet benyújtják, a kérelmezőt haladéktalanul értesíti kérelmének további intézéséről.

5. Cikk

(1) A megkeresett állam Központi Hatósága haladéktalanul megtesz vagy kezdeményez minden általa alkalmasnak tartott intézkedést, és szükséghez képest eljárást indít saját államának illetékes hatóságai előtt annak érdekében, hogy

- a) a gyermek tartózkodási helyét felderítsék;
- b) azt – különösen a szükséges ideiglenes intézkedések révén – elkerüljék, hogy a gyermek vagy a kérelmező érdekei sérelmet szenvedjenek;
- c) a határozat elismerését vagy végrehajtását biztosítsák;
- d) amennyiben a határozat végrehajtását engedélyezik, a gyermek kérelmezőnek történő átadását biztosítsák;
- e) a megkereső hatóságok a megtett intézkedésekről és azok eredményéről értesítsék.

(2) Amennyiben a megkeresett állam Központi Hatósága okkal feltételezi, hogy a gyermek valamely másik Szerződő Állam területén található, az iratokat haladéktalanul és közvetlen úton továbbítja ezen állam Központi Hatóságához.

(3) A Szerződő Államok kötelezik magukat arra, hogy semmiféle térítést nem követelnek a kérelmezőtől azon intézkedésekért, amelyeket érdekében az érintett állam Központi Hatósága az (1) bekezdés alapján megtett; e rendelkezés vonatkozik az eljárási költségekre és adott esetben az ügyvédi költségekre is, nem vonatkozik azonban a gyermek visszavételével kapcsolatban felmerülő költségekre.

(4) Amennyiben az elismerést vagy végrehajtást megtagadják, és a megkeresett állam Központi Hatósága olyan állásponton van, miszerint helyt kell adnia a kérelmező azon kérelmének, amely arra irányul, hogy a megkeresett államban is hozzanak egy érdemi határozatot, akkor e Központi Hatóság lehetőségeihez mérten minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy a kérelmező képviselőjét olyan feltételek mellett biztosítsa, amelyek nem kevésbé kedvezőtlenebbek azon személyénél, aki ezen államban rendelkezik lakóhellyel, és rendelkezik annak ál-

lampolgárságával; így különösen eljárást indíthat e célból saját illetékes hatóságai előtt.

6. Cikk

(1) Az érintett Központi Hatóságok közötti külön megállapodásokat és a (3) bekezdés rendelkezéseit nem érintvén

- a) a megkeresett állam Központi Hatóságához irányuló valamennyi közleményt ezen állam hivatalos nyelvén vagy egyik hivatalos nyelvén kell elkészíteni, avagy ezen nyelv vagy nyelvek egyikén készült fordítással kell ellátni;
- b) a megkeresett állam Központi Hatósága mindazonáltal el kell hogy fogadjon olyan közleményeket is, amelyek angol vagy francia nyelven készültek, avagy ezen nyelvek egyikén készült fordítással lettek ellátva.

(2) A megkeresett állam Központi Hatóságától származó közlemények, ideértve azokat is, amelyek tárgya vizsgálatának eredménye, ezen állam hivatalos nyelvén vagy egyik hivatalos nyelvén, avagy angol vagy francia nyelven készülhetnek.

(3) Az (1) bekezdés b) pontjának alkalmazását bármely Szerződő Állam részben vagy egészben kizárhatja. Amennyiben valamely Szerződő Állam ilyen fenntartást tett, a többi Szerződő Állam is alkalmazhatja vele szemben e fenntartást.

II. Rész

A határozatok elismerése és végrehajtása, valamint a felügyeleti viszonyok helyreállítása

7. Cikk

Azon, felügyeleti viszonyokat érintő határozatokat, amelyeket az egyik Szerződő Államban hoznak, a többi Szerződő Államban elismernek, és – amennyiben a határozat a meghozatalának helye szerinti államban végrehajtható – végrehajthatóvá nyilvánítanak.

8. Cikk

(1) Meg nem engedett elvitel esetén a megkeresett állam Központi Hatósága haladéktalanul intézkedik az eredeti felügyeleti viszonyok helyreállítása iránt, ha

- a) az eljárás azon államban történő megindításának időpontjában, amelyben a határozatot meghozták, avagy – ha ez korábban történt – a meg nem engedett elvitel időpontjában a gyermek és szülei csak ezen állam állampolgárai voltak, és a gyermek szokásos tartózkodási helye ezen állam területén volt; és

b) az eredeti felügyeleti viszonyok helyreállítása iránti kérelmet a meg nem engedett elvitelt követő hat hónapon belül nyújtják be valamelyik Központi Hatóságnál.

(2) Amennyiben a megkeresett állam joga szerint az (1) bekezdésben meghatározott feltételek bírósági eljárás nélkül nem teljesíthetők, ezen eljárásban nem alkalmazhatóak az Egyezményben megjelölt megtagadási okok.

(3) Amennyiben a felügyeleti jog jogosultja és valamely harmadik személy között létrejött, az illetékes hatóság által jóváhagyott megállapodás a harmadik személy részére személyes kapcsolattartási jogot biztosít, és a külföldre vitt gyermeket a megállapodás szerinti idő elteltével nem adják vissza a felügyeleti jog jogosultjának, a felügyeleti viszonyokat az (1) bekezdés b) pontja és a (2) bekezdés rendelkezései szerint kell helyreállítani. Ugyanez irányadó akkor is, ha az illetékes hatóság által hozott határozat biztosít ilyen jogot a felügyeleti joggal nem rendelkező valamely személynek.

9. Cikk

(1) Amennyiben a meg nem engedett elvitelnek a 8. Cikkben meghatározottaktól eltérő eseteiben az elvitelt követő hat hónapon belül kérelmet nyújtanak be valamely Központi Hatóságnál, az elismerés és végrehajtás kizárólag az alábbi esetekben tagadható meg:

a) olyan határozat esetében, amelyet az alperes vagy törvényes képviselője távollétében hoztak, az alperes részére az eljárás megindításának alapjául szolgáló iratot vagy az azzal egy tekintet alá eső iratot nem kézbesítették szabályszerűen, illetőleg olyan időben, hogy a védekezés módjában állott volna; a kézbesítés elmaradása viszont nem képezheti az elismerés vagy végrehajtás megtagadásának alapját akkor, ha a kézbesítést amiatt nem fogadtatották, mert az alperes tartózkodási helyét eltitkolta azon személy előtt, aki az eljárást az eredeti államban megindította;

b) olyan határozat esetében, amelyet az alperes vagy törvényes képviselője távollétében hoztak, a határozatot meghozó hatóság joghatósága nem az alábbi okok valamelyikén alapult:

(i) az alperes szokásos tartózkodási helyén,

(ii) a gyermek szüleinek utolsó közös tartózkodási helyén, feltéve, hogy legalább a szülők egyikének szokásos tartózkodási helye még ott volt, vagy

(iii) a gyermek szokásos tartózkodási helyén;

c) amennyiben a határozat összeegyeztethetetlen valamely a felügyeleti jogot érintő olyan határozattal, amely a megkeresett államban a gyermek elvitelét megelőzően vált végrehajthatóvá, kivéve, ha a gyermeknek az elvitelt megelőző egy évben a megkereső államban volt a szokásos tartózkodási helye.

(2) Amennyiben egyik Központi Hatóságnál sem nyújtottak be kérelmet, az (1) bekezdést akkor is alkalmazni

kell, ha a meg nem engedett elvitelt követő hat hónapon belül kérelmezik az elismerést és végrehajtást.

(3) A külföldi határozatot semmiféle esetben sem szabad érdemben felülvizsgálni.

10. Cikk

(1) A 8. és 9. Cikkben meghatározottaktól eltérő esetekben az elismerést és végrehajtást nem csak a 9. Cikkben meghatározott okokból lehet megtagadni, hanem az alábbi okok valamelyike alapján is:

a) ha a határozat joghatásai nyilvánvalóan összeegyeztethetetlenek a megkeresett állam családi jogának és gyermekekre vonatkozó joganyagának alapvető elveivel;

b) ha a körülmények megváltozása folytán – ide tartozik az idő múlása is, nem tartozik azonban ide a gyermek tartózkodási helyének meg nem engedett elvitel következtében történt megváltozása – az eredeti határozat joghatásai már nyilvánvalóan nem szolgálják a gyermek javát;

c) ha az eljárás eredeti államban történő megindításának időpontjában

(i) a gyermek a megkeresett állam állampolgára volt, vagy szokásos tartózkodási helye ott volt, és nem állott ilyen kapcsolatban az eredeti állammal,

(ii) a gyermek mind az eredeti államnak, mind pedig a megkeresett államnak állampolgára volt, és szokásos tartózkodási helye a megkeresett államban volt;

d) ha a határozat összeegyeztethetetlen valamely a megkeresett államban hozott, avagy harmadik államban hozott és a megkeresett államban végrehajtható határozattal; e határozatnak olyan eljárásban meghozottnak kell lennie, amelyet még azt megelőzően indítottak, mielőtt az elismerés vagy végrehajtás iránti kérelmet benyújtottak volna, és az elismerés vagy végrehajtás megtagadása a gyermek javát kell hogy szolgálja.

(2) Ezen esetekben az elismerés vagy végrehajtás iránti eljárást az alábbi okok valamelyike folytán fel lehet függeszteni:

a) ha az eredeti határozattal szemben rendes jogorvoslatot nyújtottak be;

b) ha a megkeresett államban a gyermek vonatkozásában felügyeleti jogot érintő eljárás van függőben, és ezt az eljárást az eredeti államban folyamatban volt eljárás megindítását megelőzően indították;

c) amennyiben a gyermek vonatkozásában hozott, felügyeleti jogot érintő más határozat végrehajtás iránti eljárás, vagy elismerés iránti más eljárás tárgyat képezi.

11. Cikk

(1) A gyermekkel való személyes kapcsolattartást érintő határozatokat, továbbá a felügyeleti jogot érintő határozatoknak a személyes kapcsolattartást érintő rendelkezéseit

ugyanolyan feltételek mellett kell elismerni és végrehajtani, mint a felügyeleti jogot érintő más határozatokat.

(2) A megkeresett állam illetékes hatósága mindazonáltal meghatározhatja a személyes kapcsolattartási jog gyakorlásának és érvényre juttatásának feltételeit; ennek során különösen a felek által erre vonatkozólag vállalt kötelezettségekre kell különös figyelmet fordítani.

(3) Amennyiben a személyes kapcsolattartási jog tekintetében nem hoztak határozatot, vagy ha a felügyeleti jogot érintő határozat elismerését vagy végrehajtását megtagadták, a megkeresett állam Központi Hatósága – annak a személynek a kérelmére, aki a személyes kapcsolattartási jogot igényli – a saját államának illetékes hatóságához fordulhat ilyen határozat meghozatala érdekében.

12. Cikk

Amennyiben addig az időpontig, amikor a gyermeket valamely nemzetközi határon túlra vitték, a felügyeleti jog tárgyában egyik Szerződő Államban sem hoztak végrehajtható határozatot, akkor ezt az Egyezményt alkalmazni kell minden, a Szerződő Államok valamelyikében hozott olyan későbbi határozatra, amellyel az elvitelt valamely érdekelt kérelmére jogellenesnek nyilvánítják.

III. Rész

Eljárás

13. Cikk

(1) A felügyeleti jogot érintő határozat valamely más Szerződő Államban történő elismerése vagy végrehajtása iránti kérelemhez csatolni kell

a) azt az iratot, amelyben a megkeresett állam Központi Hatóságát felhatalmazzák arra, hogy a kérelmező érdekében eljárjon, avagy erre a célra más képviselőt jelöljön ki;

b) a határozat olyan másolatát, amely a hitelességhez megkívánt feltételeknek eleget tesz;

c) az alperes vagy a törvényes képviselőjének távollétében hozott határozat esetében azt az iratot, amelyből kitűnik, hogy az eljárás megindításának alapjául szolgáló iratot vagy az azzal egy tekintet alá eső iratot az alperesnek szabályszerűen kézbesítették;

d) adott esetben azt az iratot, amelyből kitűnik, hogy a határozat az eredeti állam joga szerint végrehajtható;

e) ha lehetséges, a gyermeknek a megkeresett államban levő tartózkodási helyére vagy vélhető tartózkodási helyére vonatkozó adatot;

f) arra vonatkozó javaslatokat, hogy a gyermek feletti felügyelet hogyan kerüljön helyreállításra.

(2) A fent megjelölt iratokhoz szükség esetén fordítást kell csatolni, a 6. Cikk rendelkezéseire tekintettel.

14. Cikk

A felügyeleti jogot érintő határozat elismerésére és végrehajtására valamennyi Szerződő Állam egyszerű és gyorsított eljárást alkalmaz. Ebből a célból biztosítják azt, hogy a végrehajthatóvá nyilvánítást egyszerű kérelem formájában lehet kérelmezni.

15. Cikk

(1) Mielőtt a megkeresett állam hatósága a 10. Cikk (1) bekezdésének b) pontja szerinti határozatot hoz,

a) be kell szereznie a gyermek véleményét, kivéve, ha ez akadályba ütközik, különösen a gyermek korára és értelmi szintjére tekintettel;

b) megkívánhatja, hogy folytassanak le megfelelő vizsgálatokat.

(2) A Szerződő Államok valamelyikében lefolytatott vizsgálat költségeit azon állam hatóságai viselik, amelyben azokat lefolytatták.

(3) A vizsgálatok lefolytatására irányuló megkereséseket és a vizsgálatok eredményeit a Központi Hatóságok útján lehet továbbítani az érintett hatóságokhoz.

16. Cikk

Az Egyezménnyel összefüggésben semmiféle hitelesítés vagy hasonló formalitás nem követelhető.

IV. Rész

Fenntartások

17. Cikk

(1) Bármely Szerződő Állam tehet olyan fenntartást, miszerint a 8. és 9. Cikk vagy az ezen Cikk valamelyike által felölelt esetekben megtagadhatja a felügyeleti jogot érintő határozatok elismerését és végrehajtását a 10. Cikkben meghatározott olyan okokból, amelyeket a fenntartásban megjelölt.

(2) Azon határozatok elismerését és végrehajtását, amelyeket abban a Szerződő Államban hoztak, amely az (1) bekezdés szerinti fenntartást tett, a Szerződő Államok bármelyikében megtagadhatják, az e fenntartásban megjelölt kiegészítő okok valamelyike alapján.

18. Cikk

Bármely Szerződő Állam tehet olyan fenntartást, miszerint a 12. Cikk rendelkezését nem tartja magára nézve kö-

telezőnek. A 12. Cikkben megjelölt olyan határozatokra, amelyeket abban a Szerződő Államban hoztak, amely ilyen fenntartást tett, jelen Egyezmény nem alkalmazható.

V. Rész

Más egyezmények

19. Cikk

Jelen Egyezmény nem zárja ki azt, hogy az eredeti állam és a megkeresett állam közötti más nemzetközi egyezmény vagy a megkeresett állam nem nemzetközi szerződésen alapuló joga kerüljön alkalmazásra valamely határozat elismerése vagy végrehajtása érdekében.

20. Cikk

(1) Jelen Egyezmény nem érinti azokat a kötelezettségeket, amelyek a Szerződő Államok valamelyikét terhelik valamely harmadik állammal szemben olyan nemzetközi egyezmény alapján, amely kiterjed a jelen Egyezményben szabályozott ügyekre.

(2) Amennyiben két vagy több Szerződő Állam egységes jogi szabályozást alkotott a gyermekeket érintő felügyeleti jog területén, vagy egy külön rendszert hozott létre az e területen hozott határozatok elismerése és végrehajtása tekintetében, avagy a jövőben teszi ezt, az érintett államok szabadon dönthetnek arról, hogy egymás közötti viszonylatukban jelen Egyezmény vagy annak valamely része helyett az említett jogi szabályozást vagy rendszert alkalmazzák. Annak érdekében, hogy e rendelkezéssel élhessenek, ezen államoknak döntésükről értesíteniük kell az Európa Tanács főtitkárát.

VI. Rész

Záró rendelkezések

21. Cikk

Jelen Egyezmény aláírásra nyitva áll az Európa Tanács tagállamai számára. Az Egyezményt meg kell erősíteni, el kell fogadni vagy jóvá kell hagyni. A megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okiratokat az Európa Tanács főtitkáránál kell letétbe helyezni.

22. Cikk

(1) Jelen Egyezmény annak a hónapnak az első napján lép hatályba, amely az azon napot követő három hónapos időszak után következik, amikor az Európa Tanács három

tagállama a 21. Cikknek megfelelően kinyilvánította, hogy vállalja az Egyezmény szerinti kötelezettségeket.

(2) Minden olyan tagállam vonatkozásában, amely később nyilvánítja ki, hogy vállalja az Egyezményben foglalt kötelezettségeket, az Egyezmény a megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okirat letétbe helyezését követő három hónapos időszak utáni hónap első napján lép hatályba.

23. Cikk

(1) Az Egyezmény hatálybalépését követően az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága az Alapszabály 20. Cikkének d) pontjában meghatározott többséggel és azon Szerződő Államok képviselőinek egyhangú egyetértésével meghozott határozatával, amelyek jogosultak a Bizottságban történő részvételre, bármely, az Európa Tanácsban tagsággal nem rendelkező államot meghívhat az Egyezményhez való csatlakozásra.

(2) Minden csatlakozó állam vonatkozásában az Egyezmény a csatlakozási okiratnak az Európa Tanács főtitkáránál történő letétbe helyezését követő három hónapos időszak utáni hónap első napján lép hatályba.

24. Cikk

(1) Az aláíráskor vagy a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról szóló okiratának, avagy csatlakozási okiratának letétbe helyezésekor bármely állam megjelölhet egy vagy több olyan felségterületet, amelyen az Egyezmény alkalmazásra kerül.

(2) Bármikor ezt követően az Európa Tanács főtitkárához intézett nyilatkozatával bármely állam kiterjesztheti az Egyezmény alkalmazását a nyilatkozatában megjelölt akármelyik további területére. Ezen terület vonatkozásában az Egyezmény a nyilatkozatnak a főtitkárhoz történő megérkezését követő három hónapos időszak utáni hónap első napján lép hatályba.

(3) Bármely az (1) és (2) bekezdés szerinti nyilatkozat visszavonható akármelyik abban megjelölt terület vonatkozásában, a főtitkárhoz intézett jegyzékkel. A visszavonás a jegyzéknek a főtitkárhoz történő megérkezését követő hat hónapos időszak utáni hónap első napján válik hatályossá.

25. Cikk

(1) Azon állam, amely két vagy több olyan területi egységből áll, amelyekben a gyermekeket érintő felügyeleti joggal kapcsolatos ügyek, valamint a felügyeleti jog tárgyában hozott határozatok elismerése és végrehajtása tekintetében eltérő jogi rendszer érvényesül, az aláíráskor

vagy a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról szóló okirat, avagy a csatlakozási okirat letétbe helyezésekor nyilatkozhat arról, hogy az Egyezmény valamennyi területi egységében vagy csupán azok némelyikében kerül alkalmazásra.

(2) Az ilyen állam az Európa Tanács főtítkárához intézett nyilatkozatával bármikor ezt követően kiterjesztheti az Egyezmény alkalmazását a nyilatkozatában megjelölt bármelyik további területi egységre. Ezen területi egység vonatkozásában az Egyezmény a nyilatkozatnak a főtítkárhoz történő megérkezését követő három hónapos időszak utáni hónap első napján lép hatályba.

(3) Bármely az (1) és (2) bekezdés szerinti nyilatkozat visszavonható akármelyik abban megjelölt területi egység vonatkozásában, a főtítkárhoz intézett jegyzékkel. A visszavonás a jegyzéknek a főtítkárhoz történő megérkezését követő hat hónapos időszak utáni hónap első napján válik hatályossá.

26. Cikk

(1) Amennyiben valamely államban a gyermekeket érintő felügyeleti jog tekintetében két vagy több olyan jogi rendszer létezik, amelyeknek alkalmazási köre területileg különböző, akkor

a) a valamely személy szokásos tartózkodási helye vagy állampolgársága szerinti jogra történő utalás alatt arra a jogrendszerre történő utalást kell érteni, amelyet az ezen államban hatályos jogszabályok határoznak meg, avagy ha ilyen jogszabályok nincsenek, akkor arra a jogrendszerre történő utalást, amelyhez az érintett személyt a legszorosabb kapcsolat fűzi;

b) az eredeti államra vagy a megkeresett államra történő utalás alatt arra a területi egységre történő utalást kell érteni, amelyben a határozatot meghozták, avagy amelyben a határozat elismerését vagy végrehajtását vagy a felügyeleti viszonyok helyreállítását kérelmezik.

(2) Az (1) bekezdés a) pontját megfelelően alkalmazni kell azon államokra, amelyekben a felügyeleti jog tekintetében két vagy több olyan jogi rendszer létezik, amelyeknek alkalmazási köre személyileg különböző.

27. Cikk

(1) Az aláíráskor, a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról szóló okirat, avagy a csatlakozási okirat letétbe helyezésekor bármely állam kinyilváníthatja, hogy a 6. Cikk (3) bekezdése, valamint a 17. és 18. Cikk szerinti egy vagy több fenntartással kíván élni. Egyéb fenntartások tételének nincs helye.

(2) Bármely Szerződő Állam, amely az (1) bekezdés értelmében fenntartást tett, azt az Európa Tanács főtítkárához intézett jegyzékkel részben vagy egészben vissza-

vonhatja. A visszavonás a jegyzéknek a főtítkárhoz történő megérkezésével válik hatályossá.

28. Cikk

Az Európa Tanács főtitérá a jelen Egyezmény hatálybalépését követő harmadik év végén, továbbá saját kezdeményezésére bármikor ezt követően üléssre hívja meg a Szerződő Államok által kijelölt Központi Hatóságok képviselőit annak érdekében, hogy megtárgyalják az Egyezmény működését, és megkönnyítsék azt. Az Európa Tanács bármely olyan tagállama, amely nem részese a jelen Egyezménynek, megfigyelő révén képviseltetheti magát az üléssen. Az üléss munkájáról jelentést kell készíteni, és azt az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága elé kell terjeszteni.

29. Cikk

(1) Jelen Egyezményt bármely Szerződő Állam bármikor felmondhatja, az Európa Tanács főtitérához intézett jegyzék útján.

(2) A felmondás a jegyzéknek a főtitékárhoz történő megérkezését követő hat hónapos időszak utáni hónap első napján válik hatályossá.

30. Cikk

Az Európa Tanács főtitérá a Tanács minden tagállamát, továbbá a jelen Egyezményhez csatlakozó valamennyi államot tájékoztat

a) valamennyi aláírássról;

b) valamennyi megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról szóló okirat, avagy a csatlakozási okirat letétbe helyezéséről;

c) jelen Egyezménynek a 22., 23., 24. és 25. Cikk szerinti valamennyi hatálybalépéséről;

d) jelen Egyezménnyel kapcsolatos valamennyi jegyzékről, közlésről és más cselekményről.

Ennek hitelével az erre kellően meghatalmazott alulírtak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Luxemburgban, 1980. május 20. napján, angol és francia nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles, egyetlen példányban, amely az Európa Tanács levéltárában kerül elhelyezésre. Az Európa Tanács főtitérá az Európa Tanács valamennyi tagállamának, továbbá a jelen Egyezményhez történő csatlakozásra meghívott valamennyi államnak hiteles másolatokat küld.”

3. § A Magyar Köztársaság megerősítő okiratának letétbe helyezésekor az Egyezmény rendelkezéseihez az alábbi nyilatkozatot, illetőleg fenntartást tette:

a) nyilatkozat a 2. Cikkhez: „Az Egyezmény 2. Cikke szerinti Központi Hatóság feladatait a Magyar Köztársaságban az Igazságügyi Minisztérium látja el.”

b) fenntartás a 17. Cikkhez: „Az Egyezmény 17. Cikkének (1) bekezdésével összhangban a Magyar Köztársaság fenntartja magának azt a jogot, hogy a 8. és 9. Cikk vagy ezek valamelyike által felölelt esetekben megtagadja a felügyeleti jogot érintő határozat végrehajtását a 10. Cikk (1) bekezdésének *a)* pontjában meghatározott okból.”

4. § Felhatalmazást kap az igazságügy-miniszter, hogy ellássa az Egyezmény 2. Cikke szerinti Központi Hatóság feladatkörét, és megállapítsa az e minőségben végzendő feladatai ellátásához szükséges részletes szabályokat.

5. § Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba; az Egyezmény rendelkezéseit azonban 2004. június 1. napjától kell alkalmazni.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2004. évi LXIX. törvény

**egyes törvényeknek az Európai Gazdasági Térségben
való részvétellel összefüggő jogharmonizációs célú
módosításáról***

ELSŐ FEJEZET

Egyes pénzügyi tárgyú törvények módosítása

1. § A tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvény 5. §-ának (1) bekezdése a következő 119. ponttal egészül ki:

„119. Az Európai Unió, illetőleg az Európai Unió tagállama kifejezésen az Európai Gazdasági Térséget, illetőleg az Európai Gazdasági Térség tagállamát kell érteni.”

2. § A hitelintézetekről és a pénzügyi vállalkozásokról szóló 1996. évi CXII. törvény 2. számú mellékletének III. része a következő 47. ponttal egészül ki:

„47. az Európai Közösségek, az Európai Unió, illetőleg az Európai Unió tagállama kifejezésen az Európai Gazdasági Térséget, illetőleg az Európai Gazdasági Térség tagállamát kell érteni;”

3. § (1) A számvitelről szóló 2000. évi C. törvény (a továbbiakban: Szvt.) 116. §-a (1) bekezdésének *a)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„*a)* ha az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában székhellyel rendelkező fölérendelt anyavállalat e törvény vagy a Tanács 1983. június 13-i, 83/349/EGK számú 7. irányelve, illetve az Európai Parlament és a Tanács 2002. július 19-i, 1606/2002. számú (EK) rendelete szerinti összevont (konszolidált) éves beszámolót, valamint összevont (konszolidált) üzleti jelentést készít és nyilvánosságra hoz, abban a mentesíthető anyavállalat és annak leányvállalatai éves beszámolóit is konszolidálják, továbbá nem vonatkozik a mentesíthető anyavállalatra a 119. §, és”

(2) Az Szvt. 174. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A fölérendelt anyavállalat, ha az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában székhellyel rendelkezik, a 116. § (1) bekezdése alapján a belföldi székhelyű alárendelt anyavállalatot az Európai Unióhoz való csatlakozás időpontját követő üzleti évben mentesítheti.”

4. § (1) A biztosítókról és a biztosítási tevékenységről szóló 2003. évi LX. törvény (a továbbiakban: Bit.) 3. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül ki, egyidejűleg a jelenlegi szöveg jelölése (1) bekezdésre változik:

„(2) Az Európai Unió, illetőleg az Európai Unió tagállama kifejezésen az Európai Gazdasági Térséget, illetőleg az Európai Gazdasági Térség tagállamát (a továbbiakban: EGT tagállam) kell érteni, kivéve a 227. § (1) bekezdését.”

(2) A Bit. 136. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„136. § (1) A biztonságtechnikai tartálékok fedezetének a tagállamok területén kell elhelyezkednie, illetve

a) OECD vagy EGT tagállam,

b) OECD vagy EGT tagállam helyi vagy regionális önkormányzata,

c) OECD vagy EGT tagállamban székhellyel rendelkező gazdálkodó szervezet,

d) legalább egy tagállam tagságával működő nemzetközi szervezet

által kibocsátott eszközben kell lennie.”

5. § A fizetési, illetve értékpapír-elszámolási rendszerekben történő teljesítés véglegességéről szóló 2003. évi XXIII. törvény 2. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül ki, egyidejűleg a jelenlegi szöveg jelölése (1) bekezdésre változik:

„(2) Az Európai Unió, illetőleg az Európai Unió tagállama kifejezésen az Európai Gazdasági Térséget, illetőleg az Európai Gazdasági Térség tagállamát kell érteni.”

6. § A lakás-takarékpénztárakról szóló 1996. évi CXIII. törvény 2. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül

* A törvényt az Országgyűlés a 2004. június 14-i ülésnapján fogadta el.

ki, egyidejűleg a jelenlegi szöveg jelölése (1) bekezdésre változik:

„(2) Az Európai Unió, illetőleg az Európai Unió tagállama kifejezésen az Európai Gazdasági Térséget, illetőleg az Európai Gazdasági Térség tagállamát kell érteni.”

MÁSODIK FEJEZET

Egyes szellemi tulajdonjogi tárgyú törvények módosítása

7. § (1) A szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény (a továbbiakban: Szt.) 23. §-ának (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) Ha a műpéldányt a jogosult vagy az ő kifejezett hozzájárulásával másvalaki adásvétellel vagy a tulajdonjog más módon történő átruházásával az Európai Gazdasági Térségben forgalomba hozta, a terjesztés joga az így forgalomba hozott műpéldány tekintetében – a bérbeadás, a haszonkölcsönbe adás és a behozatal joga kivételével – a továbbiakban nem gyakorolható.”

(2) Az Szt. 26. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A mű sugárzásának minősül a műhold útján történő sugárzás is, ha a sugárzott műsor a nyilvánosság körében közvetlenül fogható. A műhold útján sugárzott műsor a nyilvánosság körében közvetlenül foghatónak minősül, ha a rádió- vagy televízió-szervezet felelősségével és ellenőrzése alatt műsort hordozó jeleket juttatnak el a műholdhoz, majd onnan a Földre megszakítatlan közvetítés útján azzal a céllal, hogy a jeleket a nyilvánosság vehesse. Műhold útján történő sugárzás esetén a felhasználás helye az Európai Gazdasági Térségnek kizárólag az a tagállama, amelyből a rádió- vagy televízió-szervezet felelősségével és ellenőrzése alatt a műsort hordozó jeleket eljuttatják a műholdhoz, majd onnan a Földre megszakítatlan közvetítés útján azzal a céllal, hogy a jeleket a nyilvánosság vehesse. Arra a műhold útján történő sugárzásra, amelynek felhasználási helye az előző szabály alapján az Európai Gazdasági Térségen kívüli állam, a műholdas műsor-sugárzásra és a vezeték útján történő továbbközvetítésre alkalmazandó szerzői jogra és a szerzői joghoz kapcsolódó jogokra vonatkozó egyes szabályok összehangolásáról szóló 93/83/EGK tanácsi irányelv 1. cikke (2) bekezdésének d) pontjában foglaltakat kell alkalmazni.”

(3) Az Szt. 84/A. §-ának (9) és (10) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(9) Nemzetközi szerződés eltérő rendelkezése hiányában az e törvényben meghatározott védelem akkor illeti meg az adatbázis előállítóját, ha

a) az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamának állampolgára vagy szokásos tartózkodási helye az Európai Gazdasági Térség területén van;

b) olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság, amelyet az Európai Gazdasági Térség valamelyik tagállamának jogszabályaival összhangban vettek nyilvántartásba, és a létesítő okiratban megjelölt székhelye, a központi ügyvezetésének helye vagy az üzleti tevékenységének fő helye az Európai Gazdasági Térség területén van.

(10) A (9) bekezdés b) pontjában szabályozott esetben az e törvényben meghatározott védelem akkor illeti meg azt a jogi személyt vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaságot, amelynek csak a létesítő okiratban megjelölt székhelye van az Európai Gazdasági Térség területén, ha működése ténylegesen és folyamatosan kapcsolódik valamelyik tagállam gazdaságához.”

(4) Az Szt. 108/A. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A 31. § és a 84. § rendelkezéseit – a 2001. évi LXXVII. törvény 13. §-a (7) bekezdésének első mondatában szabályozott kivétellel – alkalmazni kell olyan művekre és szomszédos jogi teljesítményekre is, amelyek védelmi ideje az Európai Gazdasági Térség legalább egy tagállamában még nem járt le 1995. július 1-jéig.”

8. § (1) A védjegyek és a földrajzi árujelzők oltalmáról szóló 1997. évi XI. törvény (a továbbiakban: Vt.) 16. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A védjegyoltalom alapján a védjegyjogosult nem tilthatja meg a védjegy használatát olyan árukkal kapcsolatban, amelyeket ő hozott forgalomba, vagy amelyeket kifejezett hozzájárulásával hoztak forgalomba az Európai Gazdasági Térségben.”

(2) A Vt. 44. §-ának (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) Az (1) bekezdést és a (3) bekezdés b) pontját nem kell alkalmazni, ha a külföldi személy olyan természetes vagy jogi személy, akinek lakóhelye vagy amelynek székhelye az Európai Gazdasági Térség tagállamának területén van.”

9. § (1) A találmányok szabadalmi oltalmáról szóló 1995. évi XXXIII. törvény (a továbbiakban: Szt.) 20. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„20. § A szabadalmi oltalomból eredő kizárólagos hasznosítási jog nem terjed ki a szabadalmas által vagy az ő kifejezett hozzájárulásával az Európai Gazdasági Térségben forgalomba hozott termékkel kapcsolatos további cselekményekre, kivéve, ha a szabadalmasnak jogos érdeke fűződik ahhoz, hogy a termék további forgalmazását ellemezze.”

(2) Az Szt. 20/A. §-ának (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) A szabadalmi oltalomból eredő – az (1)–(3) bekezdésekben foglaltak szerinti – kizárólagos hasznosítási jog nem terjed ki a szabadalmas által vagy az ő kifejezett hoz-

zárójárásával az Európai Gazdasági Térségben forgalomba hozott biológiai anyag szaporításával vagy többszörözésével előállított biológiai anyagra, ha a szaporítás vagy a többszörözés szükségszerű eredménye annak a felhasználásnak, amelynek céljára a biológiai anyagot forgalomba hozták, feltéve, hogy az így előállított anyagot ezt követően nem használják további szaporításra vagy többszörözésre.”

(3) Az Szt. 51. §-ának (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) Az (1) bekezdést és a (3) bekezdés *b)* pontját nem kell alkalmazni, ha a külföldi személy olyan természetes vagy jogi személy, akinek lakóhelye vagy amelynek székhelye az Európai Gazdasági Térség tagállamának területén van.”

(4) Az Szt. 110. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A növényfajta-oltalomból eredő kizárólagos hasznosítási jog nem terjed ki az oltalom alatt álló fajtának vagy a 109. § (4) bekezdésében meghatározott fajtának a jogosult által vagy az ő kifejezett hozzájárulásával az Európai Gazdasági Térségben forgalomba hozott anyaggal, illetve az abból származó egyéb anyaggal kapcsolatos további cselekményekre.”

10. § (1) A szabadalmi ügyvivőkről szóló 1995. évi XXXII. törvény (a továbbiakban: Szüt.) 1. §-ának (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) Ha a szabadalmi ügyvivő a (2) bekezdésben meghatározott iparjogvédelmi ügyekben külföldön jár el, tevékenységére a külföldi jogszabályok előírásai az irányadók, azonban az ilyen tevékenységére e törvény rendelkezéseit is megfelelően alkalmazni kell. Külföldi jogszabályon az eljárás helye szerinti államra kötelező nemzetközi szerződések, ha pedig a szabadalmi ügyvivő az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam (a továbbiakban: EGT tagállam) területén jár el, az e megállapodással érintett európai közösségi jogszabályokat is érteni kell.”

(2) A Szüt. 2. §-a (2) bekezdésének *a)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„*a)* az EGT valamely tagállamának állampolgára;”

(3) A Szüt. 5. §-a (1) bekezdésének *f)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„*f)* az EGT tagállambeli állampolgársága megszűnik;”

(4) A Szüt. 26. §-a (2) bekezdésének *a)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„*a)* az EGT valamely tagállamának állampolgára;”

(5) A Szüt. 26. §-a (4) bekezdésének *e)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„*e)* akinek az EGT tagállambeli állampolgársága megszűnik;”

(6) A Szüt. 27/A. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) E törvény alkalmazásában európai közösségi hivatásos iparjogvédelmi képviselő (a továbbiakban: közös-

ségi képviselő) az, aki az EGT valamely tagállamának állampolgára, az EGT valamely tagállamában szabadalmi ügyvivői tevékenység folytatására jogosultsággal rendelkezik, és az EGT területén működik.”

(7) A Szüt. 27/B. §-a (3) bekezdésének *a)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„*a)* három hónapnál nem régebbi okirat hiteles magyar fordításának bemutatásával bizonyítja, hogy az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában jogosultsággal rendelkezik szabadalmi ügyvivői tevékenység folytatására, és”

(8) A Szüt. 27/E. §-a (1) bekezdésének *c)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„*c)* az EGT tagállambeli állampolgársága megszűnik;”

(9) A Szüt. 27/G. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) Ha a szabadalmi ügyvivői irodának vagy szabadalmi ügyvivői társaságnak kizárólag közösségi képviselő tagja van, vagy az iroda vagy a társaság nevében nem szerepel legalább egy szabadalmi ügyvivő tag családi neve, akkor az iroda vagy a társaság neve kizárólag európai közösségi hivatásos iparjogvédelmi képviselői iroda vagy európai közösségi hivatásos iparjogvédelmi képviselői társaság lehet, amelyhez hozzákapcsolható annak az EGT valamely tagállamában bejegyzett hivatásos iparjogvédelmi képviselői társulásnak az idegen nyelvű elnevezése, amelynek a közösségi képviselő tagja.”

11. § A mikroelektronikai félvezető termékek topográfájának oltalmáról szóló 1991. évi XXXIX. törvény 7. §-a (4) bekezdésének *d)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„*d)* a jogosult által vagy hozzájárulásával forgalomba hozott topográfia és az azt megtestesítő félvezető terméknek az Európai Gazdasági Térségben történő forgalomba hozatalára.”

12. § A formatervezési minták oltalmáról szóló 2001. évi XLVIII. törvény 18. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„18. § A mintaoltalomból eredő kizárólagos hasznosítási jog nem terjed ki a mintaoltalom jogosultja által vagy az ő kifejezett hozzájárulásával az Európai Gazdasági Térségben forgalomba hozott – a minta szerinti – termékkel kapcsolatos további cselekményekre.”

HARMADIK FEJEZET

Egyes informatikai és hírközlési tárgyú törvények módosítása

13. § (1) Az elektronikus aláírásról szóló 2001. évi XXXV. törvény 5. §-a (2) bekezdésének *a)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„a) egy, az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában székhellyel, illetve lakóhellyel rendelkező hitelesítés-szolgáltató felelősséget vállal a külföldi hitelesítés-szolgáltató által kibocsátott tanúsítványokért, illetve”

(2) Az elektronikus aláírásról szóló 2001. évi XXXV. törvény 7. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A (2) bekezdés tekintetében egyenértékű az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában nyilvántartásba vett tanúsító szervezet által kiadott igazolás.”

14. § (1) Az elektronikus hírközlésről szóló 2003. évi C. törvény (a továbbiakban: Eht.) 53. §-ának (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) Az Európai Bizottság határozatában megállapított, a Magyar Köztársaság földrajzi területét is érintő, az Európai Gazdasági Térség tagállamai közötti piac esetében a Tanács a jelentős piaci erővel rendelkező szolgáltató azonosítását az érintett, az Európai Gazdasági Térség tagállamainak elektronikus hírközlési szabályozó hatóságaival együttműködve végzi el.”

(2) Az Eht. 54. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) Az Európai Bizottság határozatában megállapított, a Magyar Köztársaság földrajzi területét is érintő, az Európai Gazdasági Térség tagállamai közötti piac esetében a Tanács a kötelezettségek előírását, hatályban tartását, módosítását vagy hatályon kívül helyezését az Európai Gazdasági Térség érintett tagállamának elektronikus hírközlési szabályozó hatóságával együttműködve végzi el.”

(3) Az Eht. 80. §-a (3) bekezdésének a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„a) elektronikus hírközlő hálózatokon keresztül más készülékekkel történő együttműködésre és megfelelő típusú interfészekhez való csatlakoztatásra az Európai Gazdasági Térségben;”

(4) Az Eht. 148. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A telefonszolgáltató köteles lehetővé tenni, hogy az Európai Gazdasági Térség bármely tagállamának végfelhasználói elérhessék a szolgáltatási területen használt nemföldrajzi számokat, amennyiben ez műszakilag és gazdaságilag megvalósítható.”

(5) Az Eht. 188. §-ának 100. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„100. *Tagállamok közötti piac:* az Európai Gazdasági Térség tagállamai vagy azok jelentős részére kiterjedő, az Európai Bizottság által meghatározott piac.”

15. § (1) Az elektronikus kereskedelmi szolgáltatások, valamint az információs társadalommal összefüggő szolgáltatások egyes kérdéseiről szóló 2001. évi CVIII. törvény (a továbbiakban: Eksz.) 1. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) Az (1) bekezdés a) pontjának második fordulata nem terjed ki az Európai Gazdasági Térség tagállamai területéről nyújtott információs társadalommal összefüggő szolgáltatásra.”

(2) Az Eksz. 2. §-ának c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„c) az *Európai Gazdasági Térség tagállamai területéről nyújtott szolgáltatás:* az Európai Gazdasági Térség bármely tagállamának területén lévő székhelyén, telephelyén vagy lakóhelyén az adott információs társadalommal összefüggő szolgáltatással kapcsolatos tényleges tevékenységet végző szolgáltató által nyújtott információs társadalommal összefüggő szolgáltatás;”

(3) Az Eksz. 3/A. §-ának (1), (2) és (3) bekezdései helyébe az alábbi rendelkezések lépnek:

„(1) Az információs társadalommal összefüggő szolgáltatások szabad áramlása Magyarországra és az Európai Gazdasági Térség bármely tagállama között, továbbá az azokat nyújtó szolgáltatók tevékenységének megkezdése és folytatása külön jogszabályban meghatározott esetekben korlátozható.

(2) Az információs társadalommal összefüggő szolgáltatásnak az Európai Gazdasági Térség bármely tagállamából Magyarországra történő szabad áramlását korlátozni szándékozó hatóság az intézkedés megtételét megelőzően köteles tájékoztatni az Európai Bizottságot, valamint megkereséssel fordul az Európai Gazdasági Térség érintett tagállamának hatáskörrel rendelkező hatóságához az érintett államban letelepedett szolgáltatóval szembeni intézkedés végett. Amennyiben az Európai Bizottság nem tesz ellenvetést, továbbá a megkeresett tagállami hatóság nem intézkedik időben, vagy nem megfelelő intézkedést tesz, a hatóság végrehajtja az intézkedést.

(3) Sürgős esetben a hatóság eltekinthet a (2) bekezdésben foglalt kötelezettségektől. Ez esetben a foganatosított intézkedést haladéktalanul közli az Európai Bizottsággal, valamint az Európai Gazdasági Térség tagállamának hatóságával a sürgősséget megalapozó körülmények közlése mellett.”

(4) Az Eksz. 15/A. §-a (2) bekezdésének a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„a) a magatartási (etikai) szabályokat elektronikus úton, magyar nyelven és az Európai Gazdasági Térség tagállamaiban lakóhellyel, illetve székhellyel rendelkező igénybe vevők és más érdekeltek számára az Európai Gazdasági Térség tagállamainak hivatalos nyelvein is hozzáférhetővé tegyék;”

(5) Az Eksz. 15/A. §-a (2) bekezdésének c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„c) az informatikai és hírközlési miniszterrel – amennyiben a szolgáltatás az Európai Gazdasági Térség bármely tagállamába is irányul, az Európai Bizottsággal is – együttműködve az érdekeltek számára tájékoztatást adjanak a magatartási (etikai) szabályaikról, azok alkalmazásának tapasztalatairól, az elektronikus kereskedelemre gyakorolt hatásairól.”

HEGYEDIK FEJEZET

A személyek szabad mozgását biztosító egyes törvények módosítása

16. § (1) Az ügyvédekről szóló 1998. évi XI. törvény (a továbbiakban: ügyvédi tv.) 13. §-a (3) bekezdésének a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[A kamarába – kérelmére – ügyvédként fel kell venni azt, aki megfelel a következő feltételeknek:]

„a) az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamának állampolgára,”

(2) Az ügyvédi tv. IX. Fejezetének címe helyébe a következő cím lép:

„AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG VALAMELY TAGÁLLAMÁBAN ÜGYVÉDI TEVÉKENYSÉG FOLYTATÁSÁRA JOGOSULTAK ÜGYVÉDI TEVÉKENYSÉGE A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG TERÜLETÉN”

(3) Az ügyvédi tv. 89/A. §-ának (1) és (2) bekezdései helyébe az alábbi rendelkezések lépnek:

„(1) E törvény rendelkezéseit az e Fejezetben foglalt eltérésekkel kell alkalmazni annak a személynek a Magyar Köztársaság területén kifejtett tevékenységére, aki az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamának állampolgára, és a külön jogszabályban meghatározott szakmai megnevezések valamelyike alatt ügyvédi tevékenység folytatására jogosult az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában (a továbbiakban: európai közösségi jogász).

(2) E Fejezet alkalmazásában az európai közösségi jogász saját tagállamának az Európai Gazdasági Térségnek az a tagállama tekintendő, amelyben az európai közösségi jogász megszerezte a külön jogszabályban felsorolt szakmai megnevezések egyikének használatára való jogosultságot.”

(4) Az ügyvédi tv. 89/N. §-ának (2) bekezdése helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„(2) Ha az irodának kizárólag európai közösségi jogász tagja van, vagy az iroda nevében nem szerepel legalább egy ügyvéd tag családi neve, az iroda megnevezésében az ügyvédi iroda helyett az iroda kifejezést kell alkalmazni. Az ügyvédi iroda, illetve az iroda megnevezése tartalmazhatja annak az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában bejegyzett ügyvédi társulásnak az idegen nyelvű megnevezését, amelynek tagja az európai közösségi jogász.”

(5) Az ügyvédi tv. 89/O. §-a (2) bekezdésének c) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

[Az együttműködés keretében a kamara vagy a Magyar Ügyvédi Kamara köteles:]

„c) azon ügyvédek esetében, akik az Európai Gazdasági Térség más tagállamában is folytatnak ügyvédi tevékenységet, az ügyvédek névjegyzékéből történő kizárásról az érintett tagállam ügyvédi nyilvántartást vezető szervezetét értesíteni.”

17. § A jogi segítségnyújtásról szóló 2003. évi LXXX. törvény 4. §-a (1) bekezdésének d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„d) az Európai Gazdasági Térség bármely tagállamának állampolgára;”

18. § (1) A foglalkoztatás elősegítéséről és a munkanélküliek ellátásáról szóló 1991. évi IV. törvény (a továbbiakban: Flt.) 7. §-a (2) bekezdésének b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[(2) Nincs szükség engedélyre]

„b) az EGT állampolgárának és tartózkodásra jogosult hozzátartozójának magyarországi munkavégzéséhez. Törvény, valamint kormányrendelet a b) pontban foglalt szabálytól – a Magyar Köztársaságnak és a vele az Európai Unióhoz azonos időpontban csatlakozó más államoknak a csatlakozásáról szóló nemzetközi szerződés tartalmának megfelelően – eltérő szabályokat állapíthat meg.”

(2) Az Flt. 59. §-a (4) bekezdésének b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[(4) E törvény alkalmazásában]

„b) EGT állampolgár hozzátartozója: az EGT állampolgár házastársa, 21 évnél fiatalabb vagy általa eltartott gyermeke.”

ÖTÖDIK FEJEZET

Egyes kulturális tárgyú törvények módosítása

19. § (1) A mozgóképről szóló 2004. évi II. törvény (a továbbiakban: Mktv.) 2. §-ának 5. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„5. magyar filmelőállító: olyan filmelőállító, amely magyarországi székhellyel rendelkező jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság és vezető tisztségviselőinek többsége az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamának, vagy a Határokon átlépő televíziózásról szóló Európa Tanácsi Egyezményt aláíró valamely ország állampolgára, és benne ezen országok állampolgárai vagy jogi személyei rendelkeznek többségi irányítást biztosító befolyással;”

(2) Az Mktv. 2. §-ának 15. d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„d) filmalkotások az Európai Gazdasági Térség tagállamainak területére történő kereskedelmi célú behozatalával;”

HATODIK FEJEZET

Egyéb törvények módosítása

20. § A villamos energiáról szóló 2001. évi CX. törvény 3. §-ának 37. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„37. *tranzit*: a külön jogszabályban meghatározott átviteli hálózaton végzett átvitel, amely legalább egy, az Európai Gazdasági Térség tagállamai közötti határt átlép, és kezdő- vagy végpontja az Európai Gazdasági Térség határain kívül van;”

21. § A földgázellátásról szóló 2003. évi XLII. törvény 3. §-ának 41. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„41. *Tranzit*: a szállítóvezeték-hálózaton végzett földgázzállítás, amely az Európai Gazdasági Térség legalább egy tagállamának határát átlépi, és kezdő- vagy végpontja az Európai Gazdasági Térség határain kívül van.”

22. § A jogellenesen kivitt kulturális javak visszaszolgáltatásáról szóló 2001. évi LXXX. törvény 1. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„1. § E törvény hatálya kiterjed az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamának (a továbbiakban: tagállam) területéről jogellenesen kivitt és a Magyar Köztársaság területén lévő kulturális javak visszaszolgáltatására, valamint az ezzel kapcsolatos eljárási rendre.”

23. § (1) A fogyasztóvédelemről szóló 1997. évi CLV. törvény (a továbbiakban: Fvt.) 39. §-ának (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) A keresetindítási jog az (1)–(4) bekezdésben meghatározottak szerint megilleti azokat az Európai Gazdasági Térség bármely tagállamának joga alapján létrejött minősített szervezeteket az általuk védett fogyasztói érdekek védelme körében, amelyek a fogyasztók védelme céljából a jogsértéstől eltoltó határozatokról szóló 98/27/EK irányelv 4. cikkének (3) bekezdése alapján az Európai Közösségek Hivatalos Lapjában közzétett jegyzéken szerepelnek, feltéve, hogy a keresetben érvényesített igény külön jogszabályban meghatározott jogszabály megsértésén alapul.”

(2) Az Fvt. 46. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) Az eljáró hatóság eljárását – külön jogszabályban meghatározott jogszabály megsértése miatt – kezdeményezni jogosultak azok az Európai Gazdasági Térség bármely tagállamának joga alapján létrejött minősített szervezetek is az általuk védett fogyasztói érdekek védelme körében, amelyek a fogyasztók védelme céljából a jogsértéstől eltoltó határozatokról szóló 98/27/EK irányelv 4. cikkének (3) bekezdése alapján az Európai Közösségek Hivatalos Lapjában közzétett jegyzéken szerepelnek.”

24. § A gazdasági reklámtevékenységről szóló 1997. évi LVIII. törvény 16. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A fogyasztók érdekvédelmét ellátó társadalmi szervezeteket a reklámfelügyeleti eljárásokban – a 17. § (2) bekezdésében foglalt eljárások kivételével – területükön az ügyfél jogállása illeti meg. A reklámfelügyeleti eljárás kezdeményezésére azok az Európai Gazdasági Térség bár-

mely tagállamának joga alapján létrejött minősített szervezetek is jogosultak az általuk védett fogyasztói érdekek védelme körében, amelyek a fogyasztók védelme céljából a jogsértéstől eltoltó határozatokról szóló 98/27/EK irányelv 4. cikkének (3) bekezdése alapján az Európai Közösségek Hivatalos Lapjában közzétett jegyzéken szerepelnek.”

25. § A vasútról szóló 1993. évi XCV. törvény 2. § (6) bekezdésének *ca)*, *cb)* alpontjai és *d)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„*ca)* nemzetközi kombinált árufuvarozás céljára bármely olyan külföldi vasút részére, amelynek székhelye az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában van,

cb) a vasúti tranzitforgalom céljára bármely olyan nemzetközi csoportosulás részére, amelyet az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában bejegyzett vasútvállalat alapított;

d) a külön jogszabályban meghatározott országos vasúti törzshálózatba (a továbbiakban: törzshálózat) tartozó vasúti pálya és tartozékai tekintetében nemzetközi árufuvarozásra bármely olyan külföldi vasút részére, amelynek székhelye az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában van. Az igénybevétel lehetőségét a törzshálózathoz kapcsolódó vasútvonalakon is biztosítani kell legfeljebb 50 km távolságig.”

26. § (1) A menedékjogról szóló 1997. évi CXXXIX. törvény (Mjt.) 43. §-a (1) bekezdésének *d)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„*d)* a kérelmező az Európai Gazdasági Térség tagállamának állampolgára.”

(2) Az Mjt. 43. §-a (3) bekezdésének *e)* és *f)* pontjai helyébe a következő rendelkezés lép:

„*e)* szándékosan elmulasztotta annak közlését, hogy korábban kérelmet nyújtott be az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában, különösen, ha az eljárásban hamis személyazonosságot használ;

f) kérelmét korábban az Európai Gazdasági Térség egy másik tagállamában a Genfi Egyezményben foglalt eljárási követelmények és garanciák figyelembevételével elutasították.”

27. § (1) A növényvédelemről szóló 2000. évi XXXV. törvény (Nvtv.) 11. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Növényvédő szert Magyarországon csak a földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter (a továbbiakban: miniszter) által külön jogszabályban meghatározott szervezet (a továbbiakban: engedélyező hatóság) engedélye alapján és a külön jogszabályban meghatározottak szerint lehet forgalomba hozni és felhasználni. Az engedély iránti kérelmet az engedélyező hatósághoz külön jogszabály szerint kell benyújtani. Kérelmező lehet az, aki, illetve akinek (amelynek) képviselője az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában lakóhellyel vagy székhellyel rendelkezik.”

(2) Az Nvtv. 11. §-ának (5) és (6) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„(5) A Magyarországon nem engedélyezett, az Európai Gazdasági Térség más tagállamában a közösségi előírások szerint engedéllyel rendelkező növényvédő szer Magyarországon gyártható, tárolható vagy szállítható más tagállamban való felhasználás céljából.

(6) Ha a növényvédő szer forgalomba hozatala és felhasználása az Európai Gazdasági Térség valamely tagállamában a közösségi előírások alapján került engedélyezésre, a növényvédő szer engedélyezése külön jogszabály szerint kezdeményezhető.”

28. § A Polgári Törvénykönyv módosításáról és egységes szövegéről szóló 1977. évi IV. törvény hatálybalépéséről és végrehajtásáról szóló 1978. évi 2. törvényerejű rendelet 5. §-ának *f*) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[Az általános szerződési feltételek bíróság előtti megtámadására jogosult]

„*f*) az Európai Gazdasági Térség bármely tagállamának joga alapján létrejött azon minősített szervezet az általa védett fogyasztói érdekek védelme körében, amely a fogyasztók védelme céljából a jogsértéstől eltiltó határozatokról szóló 98/27/EK irányelv 4. cikkének (3) bekezdése alapján az Európai Közösségek Hivatalos Lapjában közzétett jegyzéken szerepel, feltéve, hogy az általános szerződési feltételek alkalmazója a Magyar Köztársaság területén fejt ki tevékenységét.”

HETEDIK FEJEZET

Záró rendelkezések

29. § Ez a törvény a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2004. évi LXX. törvény

a foglalkoztatás elősegítéséről és a munkanélküliek ellátásáról szóló 1991. évi IV. törvény módosításáról*

1. § A foglalkoztatás elősegítéséről és a munkanélküliek ellátásáról szóló 1991. évi IV. törvény (a továbbiakban: Ftt.) 57/B. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

* A törvényt az Országgyűlés a 2004. június 21-i ülésnapján fogadta el.

„(2) A Nyilvántartás az alkalmi munkavállalói könyvvél történő foglalkoztatásról és az ahhoz kapcsolódó közterhek egyszerűsített befizetéséről szóló 1997. évi LXXIV. törvényben meghatározott alkalmi foglalkoztatás kivételével a Munka Törvénykönyvéről szóló 1992. évi XXII. törvény hatálya alá tartozó munkaviszonyok (3) bekezdésben foglalt adatainak nyilvántartását tartalmazza.”

2. § (1) Az Ftt. 57/E. §-a (1) bekezdésének felvezető szövege helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Az a munkaadó, aki – az alkalmi munkavállalói könyvvél történő foglalkoztatásról és az ahhoz kapcsolódó közterhek egyszerűsített befizetéséről szóló 1997. évi LXXIV. törvényben meghatározott alkalmi foglalkoztatás kivételével – a Munka Törvénykönyvéről szóló 1992. évi XXII. törvény hatálya alá tartozó munkaviszonyban munkavállalót foglalkoztat, köteles bejelenteni az 57/D. § (1) bekezdésében meghatározott, a Nyilvántartást működtető szervnek.”

(2) Az Ftt. 57/E. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki, ezzel egyidejűleg a jelenlegi (4)–(5) bekezdés számozása (5)–(6) bekezdésre változik:

„(4) Ha a bíróság jogerősen megállapítja, hogy a munkaadó a munkavállaló munkaviszonyát jogellenesen szüntette meg, azonban a munkavállaló nem kéri, vagy a munkaadó kérelmére a bíróság mellőzi a munkavállaló eredeti munkakörbe történő visszahelyezését, a munkaadó a munkaviszonynak a jogellenességet megállapító ítélet jogerőre emelkedésének napján történő megszűnését az ítélet jogerőre emelkedéséről történő értesítését követő napon köteles bejelenteni.”

3. § Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba. Ezzel egyidejűleg a Munka Törvénykönyvéről szóló 1992. évi XXII. törvény 84. §-ában a „[138. § (4) bekezdés a) pont]” szövegrész helyébe a „[138. § (5) bekezdés a) pont]” szövegrész lép, valamint a 203. §-a (2) bekezdésének *b*) pontja hatályát veszti.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2004. évi LXXI. törvény

**az általános forgalmi adóról szóló
1992. évi LXXIV. törvény módosításáról***

1. § Az általános forgalmi adóról szóló 1992. évi LXXIV. törvény (a továbbiakban: áfa-törvény) a következő XVI/D. fejezettel és 66/I–J. §-okkal egészül ki:

* A törvényt az Országgyűlés a 2004. június 21-i ülésnapján fogadta el.

„XVI/D. FEJEZET

AZ ÁFA-RAKTÁRRA VONATKOZÓ KÜLÖNÖS SZABÁLYOK

66/I. § (1) E fejezet alkalmazásában:

1. *áfa-raktár*: a jövedéki termékek kivételével, a közösségi áru korlátlan ideig történő tárolása céljából létesített raktár, melyet olyan belföldön nyilvántartásba vett adóalany üzemeltet – ide nem értve azt az adóalanyt, aki termelő tevékenységet végez belföldön –, aki (amely) rendelkezik a Közösségi Vámkódexet létrehozó 2913/92 (EGK) számú Tanácsi Rendelet végrehajtásáról szóló 1993. július 2-i 2454/93 (EGK) számú Bizottsági Rendelet 525. cikkében meghatározott „A” típusú vámraktári engedéllyel. Az áfa-raktár üzemeltetését a raktár működési helye szerint illetékes fővámhivatal engedélyezi. Az engedélyezés feltételei megegyeznek az „A” típusú vámraktárral. Az áfa-raktárban tárolt termékek a Vám- és Pénzügyőrség (továbbiakban: vámhatóság) közvetlen, vagy közvetett felügyelete alatt állnak;

2. *közösségi áru*: a Közösségi Vámkódex létrehozásáról szóló 1992. október 12-i 2913/92 (EGK) Tanácsi Rendelet 4. cikk 7. pontjában meghatározott termék;

3. *beraktározó*: a beraktározandó terméket értékesítő adóalany;

4. *kiraktározást kérő*: kiraktározandó termék feletti rendelkezési joggal bíró személy, szervezet.

(2) Az áfa-raktárba történő beraktározás során a vámhatóság áruvizsgálatot végez, mely lehet adminisztratív, szűrőpróbaszerű, vagy tételes. A beraktározást a vámhatóság a beraktározási okmányon bélyegző lenyomatával igazolja. A beraktározási okmányhoz a számla másodpéldányát, Közösségen belülről történő termékbeszerzés esetén a terméket kísérő okmány másolatát mellékelni kell. Beraktározási okmányt legalább három példányban kell kitölteni. Egy példányt az üzemeltető, egyet a beraktározó és egyet pedig a vámhatóság köteles megőrizni.

(3) Az üzemeltető köteles a raktárban tárolt termékekről folyamatos nyilvántartást vezetni az aktuális be- és kiraktározást figyelembe véve, valamint negyedévente leltárt készíteni. A nyilvántartásban az üzemeltető köteles beraktározó és termék szerinti bontásban feltüntetni a beraktározási okmányon szereplő adatokat. A nyilvántartásban fel kell tüntetni a beraktározott, illetve kiraktározott termék tulajdonosát.

(4) Ha a beraktározott termék az értékesítés közvetlen következményeként továbbra is áfa-raktárban marad, a beraktározott terméket értékesítő a teljesítéssel egyidejűleg köteles az üzemeltetőnek bejelenteni a (8) bekezdés b), c), e) pontjaiban felsorolt adatokat azzal az eltéréssel, hogy beraktározó alatt a terméket értékesítőt, kiraktározó alatt a terméket beszerzőt kell érteni.

(5) Az áfa-raktárból terméket kiraktározni a vámhatóság által lepecsételt kiraktározási okmánnyal, és harmadik országba történő kivitel esetén a kiviteli célú Egységes Vámokmány (EV), illetve – nem harmadik országba történő kivitel esetén – a termékértékesítést igazoló számlával lehet. A kiraktározási okmányt három példányban kell kiállítani, melynek egy példányát a vámhatóság, egy példá-

nyát a kiraktározást kérő, valamint egy példányát az üzemeltető köteles megőrizni.

(6) A terméknek harmadik országba történő kivitelét igazoló EV vámhatóság által igazolt eredeti 3. példányát – a (7) bekezdésben foglaltak kivételével – a kiraktározástól számított 60 napon belül a kiraktározást kérőnek az üzemeltető részére vissza kell küldenie. A kiraktározás csak a 66/J. § (4) bekezdés szerint keletkező fizetendő adó teljes összegének biztosítása mellett történhet. A kivittelt igazoló 3. példányt az üzemeltetőnek igazolás céljából át kell adnia a felügyelő vámhivatal részére.

(7) Amennyiben a kiraktározással együtt TIR Egyezmény szerinti, vagy az Egységes Árutovábbítási Eljárásról szóló Egyezmény szerinti harmadik országba (Svájc, Norvégia, Izland) egységes árutovábbítási eljárás indul, úgy a kiviteli EV-t az áfa-raktárat felügyelő vámhivatal igazolja.

(8) Beraktározási és kiraktározási okmány az erre a célra rendszeresített okmány, melyek az alábbi adatokat tartalmazzák:

- a) raktár-nyilvántartási szám;
- b) beraktározó/kiraktározó személy neve, címe, adószáma;
- c) beraktározott/kiraktározott termék megnevezése;
- d) a beraktározott/kiraktározott termék értékesítéséről kiállított számla sorszáma, kivéve, ha a beraktározás terméket kísérő okmány másolatával, illetve ha a kiraktározás EV-vel történik;
- e) a beraktározott/kiraktározott termék mennyisége;
- f) a beraktározott/kiraktározott termék tárolási helye (engedélyezett raktár pontos címe);
- g) kiraktározás esetén annak időpontja;
- h) áruvizsgálat eredménye, hely, dátum, aláírás.

66/J. § (1) A 12. § szerinti, a nemzetközi közlekedéshez és a termékek nemzetközi forgalmához közvetlenül kapcsolódó termékértékesítéssel esik egy tekintet alá az a termékértékesítés, melynek közvetlen következményeként:

- a) a terméket áfa-raktárba raktározzák be;
- b) a termék változatlanul áfa-raktárban marad.

(2) Adómentes az a Közösségen belülről történő termékbeszerzés, melynek közvetlen következményeként a terméket áfa-raktárba raktározzák be.

(3) Termékértékesítéssel esik egy tekintet alá a terméknek az áfa-raktárból történő kiraktározása, amennyiben az nem kiviteli célú EV-vel történik. Az adófizetési kötelezettség keletkezésének időpontja a terméknek az áfa-raktárból történő kiraktározásának napja.

(4) Termékértékesítésnek minősül továbbá az is, ha a kiviteli célú EV-vel kiraktározott termék harmadik országba történő kiléptetése nem történt meg. Az esedékessé váló adót a vámhatóság kiszabja és a 66/I. § (6)–(7) bekezdése szerinti eljáráshoz nyújtott biztosíték terhére érvényesíti.

(5) Termékértékesítésnek minősül az a különbözet is, amely a beraktározott termék nyilvántartás szerinti és tényleges mennyiségének eltéréséből adódik. Az adófizetési kötelezettség keletkezésének időpontja a hiány, illetve a többlet feltárásának időpontja.

(6) A (3)–(5) bekezdés szerinti termékértékesítés esetén az adó alapja a terméknek az adófizetési kötelezettség keletkezésének időpontjában fennálló adó nélküli forgalmi

értéke. Az e § szerint keletkezett fizetendő adó levonható előzetesen felszámított adóként nem vehető figyelembe, kivéve, ha a kiraktározással egyidejűleg 6–7. § szerinti termékértékesítés is megvalósul. Amennyiben az adóalanyt levonási jog illeti meg a (3) bekezdés szerint fizetendő adó tekintetében, a levonási jog keletkezésének időpontja megegyezik a (3) bekezdés szerinti adófizetési kötelezettség keletkezésének időpontjával. Amennyiben az adóalanyt levonási jog illeti meg a (4) bekezdés szerint kiszabott adó tekintetében, a levonási jog keletkezésének időpontja megegyezik a (4) bekezdés szerint kiszabott adó összegét közlő határozat jogerőre emelkedésének időpontjával. Az adólevonási jog gyakorlásának tárgyi feltétele a 6–7. § szerinti, a kiraktározással egyidejűleg megvalósított termékértékesítésről kiállított számla.

(7) A (3)–(4) bekezdés szerinti esetben az adó fizetésére kötelezett az, aki a termék felett az áfa-raktárból történő kiraktározáskor tulajdonjoggal rendelkezik.

(8) Az (5) bekezdés szerinti esetben az adó fizetésére az áfa-raktárat üzemeltető kötelezett. Az (5) bekezdés alapján keletkezett adófizetési kötelezettség tekintetében az áfa-raktárat üzemeltető adóalanyt és a termék felett tulajdonjoggal rendelkező adóalanyt egyetemleges felelősség terheli.

(9) A vámhatóság által végzett vámhatósági eljárásért a vámjogszabályokban meghatározott szemledíjat kell fizetni.”

2. § E törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit azokra a termékértékesítésekre kell először alkalmazni, amelyeknél az adófizetési kötelezettség, illetve levonási jog e törvény hatálybalépését követően keletkezik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2004. évi LXXII. törvény

a kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény módosításáról*

1. § (1) A kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény 27. §-ának (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) A (2) bekezdésben foglaltaktól eltérően a közszolgálati vagy közalkalmazotti jogviszonyban álló tartósan harmadik államban foglalkoztatott biztosított, a vele együtt ott tartózkodó eltartott házastársa, élettársa és gyermeke által indokoltan igénybe vett egészségügyi ellátás külföldön felmerült és igazolt költségeinek 85 százalékát az illetékes MEP megtéríti.”

(2) A kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény 27. §-a az alábbi (7) bekezdéssel egészül ki és egyidejűleg a jelenlegi (7)–(8) bekezdés számozása (8)–(9) bekezdésre változik:

„(7) A (3) bekezdéstől eltérően a közszolgálati vagy közalkalmazotti jogviszonyban álló tartósan valamely EGT tagállamban foglalkoztatott biztosított, a vele együtt ott tartózkodó eltartott házastársa, élettársa és gyermeke választhat, hogy a kiküldetés helye szerinti EGT tagállamban az egészségügyi szolgáltatást a Közösségi rendelet rendelkezései szerint veszi igénybe, vagy az általa indokoltan igénybe vett egészségügyi ellátás felmerült és igazolt költsége 85 százalékának megtérítését kéri az illetékes MEP-től.”

(3) A kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény 27. §-a az alábbi (10) bekezdéssel egészül ki:

„(10) Amennyiben a biztosított valamely EGT tagállam területén ellátást vesz igénybe, az OEP engedélyezheti a magyarországi egészségügyi szolgáltatóhoz történő szállítás megtérítését.”

2. § Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit azonban a Magyar Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló nemzetközi szerződést kihirdető törvény hatálybalépésének napjától alkalmazni kell.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2004. évi LXXIII. törvény

a közösségi vámjog végrehajtásáról szóló 2003. évi CXXVI. törvény módosításáról*

1. § A közösségi vámjog végrehajtásáról szóló 2003. évi CXXVI. törvény 43. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Biztosítékot kell nyújtani a közösségi vámjogban előírtakon kívül – a közhivatalok és a (2) bekezdésben foglalt eset, továbbá a regisztrációs adó kivételével – a szabad forgalomba kerülés esetén felszámítható vám és nem közösségi adók és díjak összegének erejéig

a) az átmeneti megőrzés alatt lévő áru; és

b) a vámraktár üzemeltetéséhez, ideértve a Vámkodex 168. a. cikk (1) bekezdését is.”

2. § E törvény a kihirdetés napján lép hatályba.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2004. június 21-i ülésnapján fogadta el.

* A törvényt az Országgyűlés a 2004. június 21-i ülésnapján fogadta el.

A Kormány tagjainak rendeletei

A belügyminiszter és az igazságügy-miniszter 40/2004. (VII. 2.) BM–IM együttes rendelete

a kitoloncolás végrehajtásának szabályairól

A külföldiek beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2001. évi XXXIX. törvény (a továbbiakban: Tv.) 94. §-ának (4) bekezdésében foglalt, a kitoloncolás szabályainak megállapítására vonatkozó felhatalmazás alapján a következőket rendeljük el:

1. §

A Tv. 59. §-ában foglaltak szerint elrendelt kitoloncolás végrehajtását (a továbbiakban: foganasítás) a külföldi emberi méltóságának tiszteletben tartásával kell lefolytatni.

2. §

A kitoloncolás foganasítása alatt biztosítani kell, hogy
a) a kitoloncolt külföldi személyes tárgyait magával vihesse, kivéve, ha azok az emberi élet kioltására alkalmazsak vagy egyébként a közbiztonságra veszélyes eszköznek minősülnek, illetőleg légi úton történő toloncolás esetén veszélyeztetik a repülés biztonságát,

b) a kitoloncolt élelmiszert kapjon, ha a foganasítás időtartama a megkezdésétől a célállomásra történő megérkezésig a hat órát, 14. életévét be nem töltött kiskorú esetén a két órát meghaladja,

c) a kitoloncolt a foganasítás megkezdésétől számított minden megkezdett órában ivóvizet kaphasson, továbbá

d) ha a kitoloncoltak között nő vagy kiskorú van, a kísérők egyike nő legyen.

3. §

Nem lehet a kitoloncolás foganasítása alatt

a) a kitoloncolt személy légző képességét bármilyen módon korlátozni, őt ragasztószalaggal vagy más eszközzel elnémítani,

b) a kitoloncolt személynek akarata ellenére nyugtató hatású szert adni, más gyógyszer orvosi utasítás nélkül beadni,

c) a kitoloncolt személlyel szemben mérgező vagy bénító gázt használni,

d) a kísérő személynek maszkot vagy csuklyát viselni.

4. §

(1) A kitoloncolás alatt a rendőr vagy a határőr kényszerítő eszközt a rá irányadó szabályok szerint alkalmazhat.

(2) A kényszerítő eszköz alkalmazásának lehetőségéről a kitoloncolt személyt a foganasítás megkezdésekor tájékoztatni kell.

5. §

A légi úton kitoloncolásra kerülő külföldit a repülőjárat indulását megelőzően legalább harminchat órával a Budapesti Határőr Igazgatóság Idegenrendészeti Központjába kell szállítani, egyidejűleg az őrizetet elrendelő határozat módosításáról és a külföldi szállításáról az őrizetet elrendelő hatóság gondoskodik.

6. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Dr. Lamperth Mónika s. k., *Dr. Bárándy Péter s. k.,*
belügyminiszter igazságügy-miniszter

A külügyminiszter 7/2004. (VII. 2.) KÜM rendelete

a Külügyminisztérium fejezetnél az egyes fejezeti kezelésű előirányzatok felhasználásának szabályairól

Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 24. § (4)–(7) bekezdéseiben és 49. §-ának o) pontjában kapott felhatalmazás alapján, valamint az államháztartás működési rendjéről szóló 217/1998. (XII. 30.) Korm. rendelet előírásainak figyelembevételével – a pénzügyminiszterrel egyetértésben – a következőket rendelem el:

Általános rendelkezések

1. §

A rendelet hatálya kiterjed a XVIII. Külügyminisztérium (a továbbiakban: minisztérium) fejezeti kezelésű előirányzatai és célelőirányzatai (a továbbiakban együtt: előirányzat) közül

I. Az Európai Unióhoz való csatlakozás külügyi Nemzeti Programja 5. cím, 2. alcím,

- II. NATO Békepartnerség 5. cím, 3. alcím,
- III. Alapítványok támogatása 5. cím, 12. alcím,
- IV. Civil szervezetek támogatása 5. cím, 14. alcím,
- V. Külügyi Kommunikáció 5. cím 15. alcím,
- VI. Nemzetközi Fejlesztési Együttműködési Program 5. cím, 22. alcím,
- VII. Társadalmi kapcsolatok és határon túli magyarság támogatása 5. cím 24. alcím előirányzatokra.

2. §

(1) Az előirányzatok felhasználása 2004. április 30-ig a közbeszerzésekről szóló 1995. évi XL. törvényben, a központi költségvetési szervek szabadkézi vétellel történő beszerzésének szabályairól szóló 126/1996. (VII. 24.) Korm. rendeletben, az egyes beszerzések nemzetbiztonsági és titokvédelmi okok miatti sajátos szabályairól szóló 151/1999. (X. 22.) Korm. rendeletben, 2004. május 1-jétől a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvényben, valamint az államtitkot vagy szolgálati titkot, illetőleg alapvető biztonsági, nemzetbiztonsági érdeket érintő vagy különleges biztonsági intézkedést igénylő beszerzések sajátos szabályairól szóló 143/2004. (IV. 29.) Korm. rendeletben foglaltaknak megfelelően, támogatás nyújtása pedig – az 5. §-ban meghatározott jogcímenek nyújtott támogatások kivételével – pályázati rendszer keretében történik.

(2) Az egyes előirányzatokból fedezhetők – az előirányzat éves összegének legfeljebb 4%-áig – az előirányzat működtetésével, kezelésével, felhasználásával, szerződések előkészítésével, nyilvántartásának tárgyi feltételeivel és ellenőrzésével kapcsolatos költségek is.

(3) A pályázati rendszer esetében a pályázati felhívást a minisztérium a Magyar Közlönyben és legalább egy országos terjesztésű napilapban, valamint a Külügyminisztérium Internet Honlapján (www.kulugyminiszterium.hu) és a Miniszterelnöki Hivatal Európa Terv Internet Honlapján (www.europaterv.hu) teszi közzé.

(4) A pályázó által benyújtott kérelemnek tartalmaznia kell:

- a) a pályázó cégnevét (nevét), székhelyét (címét), telefon- és telefaxszámát, valamint elektronikus elérhetőségét,
- b) a pályázó adószámát (adóazonosító jelét),
- c) a pályázati felhívásban megjelölt jogcímek alapján igényelhető támogatásból megvalósítani tervezett tevékenységek, feladatok részletes ismertetését,
- d) a megvalósításhoz igényelt támogatás összegét, a részletezett költségvetési tervet (ebben külön szerepeltetni kell az áfa összegét és a saját forrás mértékét),
- e) a megvalósítás és finanszírozás időbeni ütemezését,
- f) a pályázati felhívásban előírt egyéb adatokat.

(5) A pályázathoz csatolni kell:

- a) eredetiben a pályázó 30 napnál nem régebbi cégkivonatát, vagy igazolást a bírósági nyilvántartásba vételről;
- b) a közjegyző által hitelesített aláírási címpéldányt;
- c) eredetiben a pályázó bankszámláját vezető hitelintézet 30 napnál nem régebbi igazolását – a pontos számlaszám megjelölésével – a pályázó bankszámla vezetéséről, fizetőképességéről;
- d) a pályázó létesítő okiratáról készített egyszerű másolatot;
- e) a pályázó cégszerűen aláírt nyilatkozatát
 1. a pályázatban foglalt adatok, információk, dokumentációk teljességéről, valóságáról és hitelességéről,
 2. arról, hogy az általános forgalmi adó (áfa) levonására vagy visszaigénylésére jogosult-e,
 3. arról, hogy köztartozással nem rendelkezik,
 4. hozzájárulásáról, hogy a köztartozások figyelemmel kísérése céljából az adószámát (adóazonosító jelét), társadalombiztosítási azonosító jelét, társadalombiztosítási folyószámlaszámát a Kincstár, illetve a minisztérium felhasználja a lejárt köztartozások teljesítése, illetőleg az adósság bekövetkezése tényének és összegének megismeréséhez,
 5. arról, hogy nem áll végelszámolás alatt, illetve ellene csőd-, felszámolási eljárás nincs folyamatban,
 6. annak tudomásulvételéről, hogy a támogatás kedvezményezettjének megnevezése, a támogatás tárgya, a támogatás összege nyilvánosságra hozható,
 7. arról, hogy az államháztartás alrendszeréből folyósított támogatásból eredő lejárt és ki nem egyenlített tartozása nincs,
 8. arról, hogy a megvalósítani tervezett tevékenység, feladat vonatkozásában más pályázaton részt vett-e, illetve milyen más állami és egyéb támogatást vesz igénybe,
 9. arról, hogy a pályázat szabályszerűségének és a támogatás rendeltetésszerű felhasználásának jogszabályban meghatározott szervek által történő ellenőrzéséhez hozzájárul;
- f) a pályázati felhívásban meghatározott egyéb dokumentumokat.

(6) A pályázatokat a pályázati felhívásban meghatározott időn belül kell benyújtani, és annak eredményéről a döntéstől számított 15 munkanapon belül írásban kell értesíteni a pályázót.

(7) A pályázatokat az egyes előirányzatokhoz kapcsolódóan a miniszter által létrehozott munkabizottság bírálja el, s a munkabizottság javaslata alapján a kötelezettségvállalásra jogosult hozza meg a döntést. Támogatás a pályázó által igényelt összegnél kisebb összegben is nyújtható.

(8) A pályázat nyertesének megnevezését, a pályázattal elnyert támogatás összegét, a támogatás tárgyát a minisztérium a Külügyminisztérium Internet Honlapján teszi közzé.

(9) A minisztérium kizárólag a nyertes pályázóval – a támogatás igénybevételéről, felhasználásának feltételeiről, folyósításának ütemezéséről, rendeltetésszerű felhasználásának ellenőrzéséről és elszámolásáról, valamint a szerződésszegés jogkövetkezményeiről, az elállás jogáról – szerződésben állapodik meg.

(10) A támogatási összeg vagy annak részletei folyósítására, érvényes és hatályos szerződés alapján, utólagos elszámolással, a támogatott tevékenység teljes vagy részleges megvalósulását követően kerül sor, a tartalmi jelentés és a pénzügyi dokumentáció elfogadása után, írásbeli lehívás alapján.

(11) A kedvezményezett kérelmére rendkívül indokolt esetben

a) pályázati felhívás ilyen irányú rendelkezése esetén, az előirányzott támogatás legfeljebb 25%-ig [a 10. § (4) bekezdésében foglalt eltéréssel] – utólagos elszámolással előleg folyósítható,

b) nem profitorientált szervezet esetén a 300 000 Ft-ot meg nem haladó támogatási összeg a teljesítést megelőzően – utólagos elszámolással – egy összegben folyósítható.

(12) A kedvezményezett köteles pénzügyi dokumentációt készíteni a minisztérium által nyújtott támogatás összegének felhasználásáról, amelynek az alábbiakat kell tartalmaznia:

a) összesítő kimutatást a szerződés mellékletét képező költségvetésben szereplő költségekre vetítve,

b) a támogatás felhasználását igazoló számla(ák) másolatát (5%-os, 15%-os, illetve 25%-os áfatartalmú számlák esetében fel kell tüntetni a számla nettó értékét),

c) a költségtételek szerinti bontásban a számla kibocsátójának nevét, a számla sorsszámát, a számla tartalmát (kifizetés jogcímét), a számla keltét és a teljesítés időpontját, az áfaalapot, az áfatartalmat és a bruttó összeget, valamint átutalás esetében az átutalás tényét, készpénzes kifizetés esetében a készpénzfelvétel tényét tartalmazó külön kimutatást,

d) átutalással teljesített számlamásolat mellett a bankszámla terheléséről szóló banki igazolást vagy kivonatot (megjelölve a vonatkozó tételt),

e) a saját forrás és/vagy társfinanszírozás dokumentumainak másolatát (megállapodás, határozat),

f) a saját forrás és/vagy társfinanszírozás felhasználásáról szóló kimutatást,

g) bérköltség elszámolása esetén a pontos támogatási összeg meghatározását.

(13) A kedvezményezett köteles tartalmi jelentést készíteni a (4) bekezdés c) pontban megjelölt tevékenységek, feladatok teljesítéséről, eredményéről.

(14) Nem nyújtható támogatás olyan pályázó részére aki saját forrással nem rendelkezik, kivéve, ha az igényelt támogatás összege a 300 000 forintot nem haladja meg. Saját forrás a támogatandó tevékenység megvalósításához a kérelmező által biztosított forrás, amelybe nem számítható be az államháztartás alrendszeréből nyújtott támogatás,

kivéve az államháztartás alrendszerébe tartozó támogatást igénylő, pályázó költségvetési szervnek, ezen költségvetési szerv felügyeleti szervének költségvetésben az adott célra előirányzott összeg. A saját forrás meglétéről a kérelmezőnek nyilatkoznia kell, és a saját forrás összegét bankszámlakivonattal, szerződéssel vagy hitelígérvénnyel igazolnia kell.

(15) Nem nyújtható támogatás olyan pályázó részére, aki az igényében valótlan vagy megtévesztő adatokat szolgáltatott, a minisztériummal korábban kötött bármely szerződésben foglalt feltételeket megszegte, csőd-, felszámolási, illetve végelszámolási eljárás alatt áll, vagy az államháztartás bármely alrendszerével szemben tartozása van.

(16) Nem folyósítható a támogatás annak a kedvezményezettnek, akivel szemben a szerződés megkötését követően felszámolási vagy végelszámolási eljárás indul, csőd-eljárás esetén pedig a csődegyezség létrejöttéig a támogatás folyósítását fel kell függeszteni.

(17) A kedvezményezett a támogatás összegét kizárólag akkor használhatja fel az egyes költségek után járó áfa kifizetésére, amennyiben a támogatással fedezett tevékenységével kapcsolatban áfa levonására vagy annak visszaiigénylésére nem jogosult.

A kedvezményezett a támogatás összegét más jellegű adó kifizetésére nem használhatja fel.

(18) A támogatási összeget a kedvezményezett nem használhatja fel a megbízási díjakkal vagy honoráriumokkal kapcsolatban felmerülő más adók vagy járulékok kifizetésére.

(19) A kedvezményezett a támogatási összegből finanszírozott beszerzéseit 2004. április 30-ig a közbeszerzésekről szóló 1995. évi XL. törvény, a központi költségvetési szervek szabadkézi vétellel történő beszerzésének szabályairól szóló 126/1996. (VII. 24.) Korm. rendelet, 2004. május 1-jétől a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvényben foglaltak szerint köteles megvalósítani.

(20) A fel nem használt támogatás maradványát a támogatásban részesült kedvezményezett a támogatási szerződésben a támogatott tevékenység megvalósítására előírt határidőt követő 15 napon belül köteles visszautalni.

(21) A támogatási szerződésben a támogatott tevékenység megvalósulása esetén a támogatási összeg visszautalásának részletes feltételeiről is rendelkezni kell.

Az Európai Unióhoz való csatlakozás külügyi Nemzeti Programja

3. §

(1) Az előirányzat a következő jogcímcsoportokat foglalja magában:

a) A köztisztviselői kar EU-tagságból eredő feladatokkal összefüggő képzése és nyelvi felkészítése,

b) EU Belső piaci integráció.

(2) Az előirányzat forrása a költségvetési törvényben jóváhagyott előirányzat.

(3) Az előirányzat terhére történő beszerzések a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvényben foglaltak szerint történnek.

(4) Az előirányzatból kell fedezni a 2. § (2) bekezdésében foglaltakon kívül az előirányzat egyes személyi feltételeivel kapcsolatos költségeket is.

NATO Békepartnerség

4. §

(1) Az előirányzat célja a NATO tevékenységének erősítését, régiók stabilitásának és biztonságának elősegítését, az EAPC/PfP tagországokkal való kapcsolattartást szolgáló, az alábbiakban felsorolt feladatok finanszírozása:

a) az Észak-atlanti Tanács, a NATO külügyminiszteri és partnertalálkozók, valamint a NATO-csúcstalálkozók döntéseihez kapcsolódó rendezvények, illetve tevékenységek,

b) magyarországi békepartnerségi rendezvények megszervezése, békepartnerségi feladatok ellátásával összefüggő személyi juttatások,

c) külföldi békepartnerségi rendezvényeken, biztonságpolitikai szemináriumokon való részvétel, a tevékenység logisztikai és telekommunikációs biztosítása,

d) EAPC (Euro-atlanti Partnerségi Tanács) rendezvényein történő részvétel,

e) EAPC, PfP (Partnerség a Békéért) tagországokkal kétoldalú rendezvények, konzultációk,

f) régiók stabilitását, földrészünk biztonságát szolgáló rendezvények, konzultációk,

g) a terrorizmus elleni fellépést segítő rendezvények, konzultációk,

h) NATO összekötő nagykövetségi feladatok,

i) tanulmányok készítése.

(2) Az előirányzatból kell fedezni a 2. § (2) bekezdésében foglaltakon kívül az előirányzat egyes személyi feltételeivel kapcsolatos költségeket is.

(3) Az előirányzat forrása a költségvetési törvényben e célra jóváhagyott összeg.

(4) Az előirányzat terhére megvalósuló beszerzések a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvényben, illetve az államtitkot vagy szolgálati titkot, illetőleg alapvető biztonsági, nemzetbiztonsági érdeket érintő vagy különleges biztonsági intézkedést igénylő beszerzések saját

tos szabályairól szóló 143/2004. (IV. 29.) Korm. rendeletben foglaltak szerint történnek.

Alapítványok támogatása

5. §

Az előirányzat a következő jogcímcsoportokat foglalja magában:

a) Teleki László Alapítvány támogatása,

b) Magyar–román Gozsdu Közalapítvány támogatása,

c) Esély a Stabilitásra Közalapítvány támogatása (Szegei Folyamat),

d) EuroClip/EuroKapocs (Jó Szomszédság) Közalapítvány támogatása (Nyíregyházi Folyamat).

6. §

(1) Az 5. § a) pontjában meghatározott előirányzat célja vissza nem térítendő támogatás nyújtása a Teleki László Alapítvány (a továbbiakban: Alapítvány) működési költségeinek fedezetéhez, az alapító okiratban meghatározott feladatok megvalósításához.

(2) Az előirányzat forrása a költségvetési törvényben e célra jóváhagyott támogatási előirányzat.

(3) A támogatás folyósítása az Alapítvánnyal kötött támogatási szerződésben meghatározottak szerint történik, utólagos elszámolási kötelezettséggel.

(4) A minisztérium az Alapítvánnyal a támogatás igénybevételéről, felhasználásának feltételeiről, folyósításának ütemezéséről, rendeltetésszerű felhasználásának ellenőrzéséről és elszámolásáról, valamint a szerződésszegés jogkövetkezményeiről, az ellátás jogáról szerződésben állapodik meg.

(5) Az Alapítvány az éves tevékenységéről készült beszámolót a tárgyévet követő év február 28-áig köteles a minisztériumnak megküldeni.

7. §

(1) Az 5. § b) pontjában meghatározott előirányzat célja vissza nem térítendő támogatás nyújtása a Magyar–román Gozsdu Közalapítvány (a továbbiakban: Közalapítvány) működési költségeinek fedezetéhez, az alapító okiratban meghatározott feladatok megvalósításához.

(2) Az előirányzat forrása a költségvetési törvényben e célra jóváhagyott támogatási előirányzat.

(3) A támogatás folyósítása 12 havi egyenlő részletben történik, utólagos elszámolási kötelezettséggel.

(4) A minisztérium a közalapítvánnyal a támogatás igénybevételéről, felhasználásának feltételeiről, folyósítá-

sának ütemezéséről, rendeltetésszerű felhasználásának ellenőrzéséről és elszámolásáról, valamint a szerződésszegés jogkövetkezményeiről, az elállás jogáról szerződésben állapodik meg.

(5) A közalapítvány az éves tevékenységéről készült beszámolót a tárgyévet követő év június 30-áig köteles a minisztériumnak megküldeni.

8. §

(1) Az 5. § c) pontjában meghatározott előirányzat célja vissza nem térítendő támogatás nyújtása az Esély a Stabilitásra Közalapítvány (a továbbiakban: Közalapítvány) működési költségeinek fedezetéhez, az alapító okiratban meghatározott feladatok megvalósításához.

(2) Az előirányzat forrása a költségvetési törvényben e célra jóváhagyott támogatási előirányzat.

(3) A támogatás folyósítása a Közalapítvánnyal kötött támogatási szerződésben meghatározottak szerint történik, utólagos elszámolási kötelezettséggel.

(4) A minisztérium a közalapítvánnyal a támogatás igénybe vételéről, felhasználásának feltételeiről, folyósításának ütemezéséről, rendeltetésszerű felhasználásának ellenőrzéséről és elszámolásáról, valamint a szerződésszegés jogkövetkezményeiről, az elállás jogáról szerződésben állapodik meg.

(5) A közalapítvány az éves tevékenységéről készült beszámolót a tárgyévet követő év június 30-áig köteles a minisztériumnak megküldeni.

9. §

(1) Az 5. § d) pontjában meghatározott előirányzat célja vissza nem térítendő támogatás nyújtása az EuroClip/EuroKapocs (Jó Szomszédság) Közalapítvány (a továbbiakban: Közalapítvány) működési költségeinek fedezetéhez, az alapító okiratban meghatározott feladatok megvalósításához.

(2) Az előirányzat forrása a költségvetési törvényben e célra jóváhagyott támogatási előirányzat.

(3) A támogatás folyósítása a Közalapítvánnyal kötött támogatási szerződésben meghatározottak szerint történik, utólagos elszámolási kötelezettséggel.

(4) A minisztérium a közalapítvánnyal a támogatás igénybe vételéről, felhasználásának feltételeiről, folyósításának ütemezéséről, rendeltetésszerű felhasználásának ellenőrzéséről és elszámolásáról, valamint a szerződésszegés jogkövetkezményeiről, az elállás jogáról szerződésben állapodik meg.

(5) A közalapítvány az éves tevékenységéről készült beszámolót a tárgyévet követő év június 30-áig köteles a minisztériumnak megküldeni.

Civil szervezetek támogatása

10. §

(1) Az előirányzat célja az atlanti gondolat megismertetését és elterjesztését célul tűző nem kormányzati szervek működési költségeihez való vissza nem térítendő hozzájárulás nyújtása.

(2) Az előirányzat forrása a költségvetési törvényben e célra jóváhagyott támogatási előirányzat.

(3) Az előirányzathoz támogatás – pályázati rendszerben – kizárólag nem profitorientált civil szervezetek részére, működési költséghez való hozzájárulásként nyújtható.

(4) A támogatás legfeljebb 50%-a a pályázó kérelmére előlegként folyósítható azzal, hogy a második részlet kifizetése csak az előleggel – számlák alapján – történő elszámolást követően utalható.

(5) A kedvezményezett éves működési költségének teljes összegére támogatás nem nyújtható, az éves működési költség pályázati felhívásban meghatározott hányadát saját forrásból kell biztosítani.

(6) Az egy kedvezményezettnek nyújtható támogatás összegének a kedvezményezett teljesítményével arányosnak kell lennie, de annak összege a 15 000 000 forintot nem haladhatja meg.

(7) A kedvezményezettek az éves tevékenységükről készült beszámolót a tárgyévet követő év június 30. napjáig kötelesek a minisztériumnak megküldeni.

Külügyi Kommunikáció

11. §

(1) Az előirányzat célja egyrészt a hazai lakosság, ezen belül kiemelt célcsoportok felkészítése az EU-tagságra a PR és marketing eszközeivel, másrészt az atlanti gondolatnak és a NATO tevékenységének népszerűsítését segítő kommunikációs tevékenység támogatása, harmadrészt olyan kommunikációs tevékenységek támogatása, amelyek hozzájárulnak hazánk kedvező külföldi megítéléséhez, népszerűsítéséhez.

(2) Az előirányzat forrása a költségvetési törvényben az (1) bekezdésben foglaltak megvalósítására jóváhagyott előirányzat, amelyből vissza nem térítendő támogatás folyósítható.

(3) Az előirányzatból céljának megfelelő, alábbi jogcímenek folyósítható támogatás, illetve valósítható meg beszerzés:

a) az elektronikus médiában megjelenő, az EU-ról szóló és a közvéleményt az EU-tagságra felkészítő programok, filmek készítése,

b) az EU-ról szóló és a közvéleményt az EU-tagságra felkészítő kiadványok, tematikus mellékletek és sorozatok megjelentetésének támogatása,

c) a NATO tevékenységéről szóló rendezvények, kiadványok, cikkek megjelentetése,

d) a nemzetközi biztonságpolitikai helyzet alakulásának a NATO tevékenységére és hazánk kül- és biztonságpolitikájára gyakorolt hatását elemző rendezvények, kiadványok megjelentetése a pályázati felhívásban meghatározott témák alapján,

e) külföldi tájékoztatást szolgáló idegen és esetenként magyar nyelvű lapok, könyvek, albumok, folyóiratok reklám-, PR és ismeretterjesztő kiadványok megjelentetése, beszerzése,

f) fotók, filmek és videoanyagok, elektronikus információhordozók (szoftver, CD-ROM) készítése,

g) képzés, tanulmányi verseny szervezése, lebonyolítása,

h) egyéb rendezvény-, konferencia-, kiállítás-, illetve eseményszervezés,

i) marketingtevékenység,

j) reprezentációs kiadások,

k) szakfordítások, idegen nyelvű lektorálás, szakértői díjak, egyéb szakszolgáltatások nyújtása,

l) nyomdai előkészítés, nyomtatás,

m) egyéb, a lakosság vagy a külföldi partnerek tájékoztatását célzó kommunikációs tevékenységek megvalósítása.

(4) A támogatás nyújtása pályázati rendszerben történik; az előirányzat céljával összhangban álló beszerzések a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvényben foglaltak szerint történnek.

Nemzetközi Fejlesztési Együttműködési Program

12. §

(1) Az előirányzat célja a magyar és a partnerország érdekeinek együttes figyelembevételén alapuló, az Egyesült Nemzetek Szervezete (ENSZ) és a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet (OECD) irányelveivel és az Európai Unió fejlesztési politikájával harmonizáló nemzetközi fejlesztési együttműködési (a továbbiakban: NEFE) programok kialakítása és végrehajtása.

(2) Az előirányzat forrása a költségvetési törvényben e célra meghatározott előirányzat, mely a Nemzetközi Fejlesztési Együttműködés jogcímcsoportot és a Kötött segélyhitelezés jogcímcsoportot foglalja magába.

(3) Az előirányzat terhére az alábbi jogcímenek teljesíthető kifizetés:

a) fejlesztési együttműködési oktatás és képzés (rendszerváltó tapasztalatok átadása),

b) projekt típusú együttműködés,

c) humanitárius segítségnyújtás,

d) kötött segélyhitelezés,

e) civil szervezetek NEFE tevékenységével összefüggő működési költség,

f) NEFE társadalmi támogatottságát elősegítő tájékoztatási tevékenység,

g) nemzetközi szervezetek NEFE tevékenységéhez hozzájárulás,

h) egyéb támogatási jellegű tevékenység.

(4) Kötött segélyhitelezésre 2004. évben a Nemzetközi Fejlesztési Együttműködés alcímre biztosított kiadási előirányzat legfeljebb 25%-a fordítható. A kötött segélyhitelezés jogcímcsoport felhasználásának szabályait az Eximbank által folyósítható kötött segélyhitelek feltételeiről és a segélyhitelnyújtás részletes szabályairól szóló 232/2003. (XII. 16.) Korm. rendelet állapítja meg.

(5) A Nemzetközi Fejlesztési Együttműködés jogcímcsoportból támogatandó partnerországok körét és a szektorális (ágazati) prioritásokat a Nemzetközi Fejlesztési Együttműködési Tárcaközi Bizottság (a továbbiakban: Tárcaközi Bizottság) határozza meg, az előirányzat felhasználásáról pedig a miniszter dönt.

(6) A minisztérium szükség esetén nemzetközi, illetve miniszteri szintű általános keretmegállapodás megkötését kezdeményezi a partnerországok erre kijelölt szerveinél. A konkrét pályázati projekt megvalósításához szükséges fogadónyilatkozat beszerzéséről a pályázónak kell gondoskodnia.

(7) A miniszter (5) bekezdés szerinti döntését követően a minisztérium pályázati felhívást tesz közzé.

(8) A pályázat érvényességének feltétele, hogy a pályázó a pályázati felhívásban meghirdetett projektre előirányzott összeg legalább 10%-ának megfelelő saját forrást is biztosítson, a pályázati felhívás ennél magasabb mértékű saját forrást is előírhat. A támogatások elbírálásának szempontjait, a nyertes pályázókkal kötendő szerződések feltételeit a pályázati felhívások tartalmazzák.

(9) A jogcímcsoportból – a (3) bekezdés c) és g) pontjában meghatározott jogcímenek történő kifizetéseket kivéve – civil szervezetek és gazdasági társaságok vonatkozásában vissza nem térítendő támogatás pályázati rendszerben nyújtható; az előirányzat céljával összhangban álló beszerzések a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvényben foglaltak szerint történnek.

(10) A NEFE programok megvalósulását a minisztérium folyamatosan ellenőrzi.

(11) A jogcímcsoport maradványösszegének felhasználása tárgyában a minisztérium előterjesztést készít, amelyet véleményezésre megküld a Tárcaközi Bizottság tagjainak. A maradványösszeg felhasználásáról a miniszter a

Tárcaközi Bizottság tagjainak írásban közölt álláspontja figyelembevételével dönt.

(12) A jogcímcsoport felhasználásáról a minisztérium évente tájékoztatást ad a Társadalmi Tanácsadó Testületnek, s a tárgyévet követő év február hó utolsó napjáig jelentést készít a Tárcaközi Bizottságnak mind az előirányzat felhasználásáról, mind a projektek megvalósulásáról.

(13) A minisztérium – az OECD DAC (OECD Fejlesztési Támogatási Bizottsága) statisztikai elvárásai alapján – folyamatos nyilvántartást vezet az előirányzat felhasználásának pénzügyi helyzetéről. A nyilvántartás naprakészen tartása céljából az érintett főosztályok folyamatosan tájékoztatják az előirányzatot kezelő szervezeti egységet.

Társadalmi kapcsolatok és határon túli magyarság támogatása

13. §

(1) Az előirányzat célja a kormányzati civil stratégia megvalósításának elősegítése a külpolitika és a diplomáciai élet terén.

(2) Az előirányzat forrása a költségvetési törvényben jóváhagyott előirányzat.

(3) Az előirányzatból céljának megfelelő, alábbi jogcímenek nyújtható támogatás:

a) a civil társadalom külpolitika iránti érdeklődésének fokozását elősegítő anyagok, illetve programok készítése,

b) a külpolitikai kormányzat és a civil szféra közötti párbeszéd erősítését és bővítését célzó tevékenységek támogatása,

c) egyéb, a civil szervezetek külpolitikai érdekeink érvényesítésébe történő aktívabb bevonását célzó tevékenységek elősegítése.

(4) Az előirányzatból a céljával összhangban álló jogcímenek, külön pályázati kiírás nélkül, kérelemre – az (5)–(11) bekezdésekben foglalt eltérésekkel – a 2. § (1)–(2), (4)–(5), (10), (12)–(13), (15)–(21) bekezdésekben foglaltaknak megfelelően nyújtható támogatás.

(5) A támogatási kérelmet a Külügyminisztérium Politikai Államtitkára Titkárságára kell benyújtani.

(6) A támogatást igénylő kérelmezőnek (a továbbiakban: kérelmező) saját forrással kell rendelkeznie. Saját forrás a támogatandó tevékenység megvalósításához a kérelmező által biztosított forrás, amelybe nem számítható be az államháztartás alrendszeréből nyújtott támogatás. A saját forrás meglétéről a kérelmezőnek nyilatkoznia kell, és a saját forrás összegét bankszámlakivonattal, szerződéssel vagy hitelígérvénnyel igazolnia kell.

(7) A támogatásról a minisztérium dönt.

(8) Nem nyújtható támogatás olyan pályázó részére, aki

a) a (6) bekezdésben meghatározott saját forrással nem rendelkezik, kivéve, ha az igényelt támogatás összege a 500 000 forintot nem haladja meg, vagy

b) a kérelmében valótlan vagy megtévesztő adatokat szolgáltatott, a korábbi szerződésben foglalt feltételeket megszegte, csőd-, felszámolási, illetve végelszámolási eljárás alatt áll, vagy az államháztartás bármelyik alrendszerével szemben tartozása van.

(9) Támogatás a kérelmező által igényelt összegnél kisebb összegben is nyújtható.

(10) Pozitív döntés esetén a minisztérium a kérelmezővel – a támogatás igénybevételéről, felhasználásának feltételeiről, folyósításának ütemezéséről, rendeltetésszerű felhasználásának ellenőrzéséről és elszámolásáról, valamint a szerződésszegés jogkövetkezményeiről, az elállás jogáról – szerződésben állapodik meg.

(11) A kedvezményezett kérelmére, rendkívül indokolt esetben a minisztérium döntése alapján

a) az előirányzott támogatás legfeljebb 25%-áig előleg folyósítható,

b) nem profitorientált szervezet esetén az 500 000 Ft-ot meg nem haladó támogatási összeg a teljesítést megelőzően – utólagos elszámolással – egy összegben folyósítható.

Záró rendelkezések

14. §

Az e rendelet által nem szabályozott fejezeti kezelésű előirányzatok közül

a) a Kereskedelemfejlesztési Célelőirányzat felhasználási szabályait a Kereskedelemfejlesztési Célelőirányzat felhasználásának és kezelésének részletes szabályairól szóló 7/2001. (IV. 5.) KÜM rendelet,

b) a Külügyi Segélyezési előirányzat felhasználási szabályait a Külügyi Segélyezési Keret létrehozásáról szóló, a 2281/2002. (IX. 23.) Korm. határozattal módosított 1096/1995. (X. 4.) Korm. határozat,

c) a Turistakölcsönök előirányzat felhasználási szabályait a konzuli védelem részletes szabályairól szóló 17/2001. (XI. 15.) KÜM rendelet állapítja meg.

15. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba azzal, hogy a 13. § rendelkezéseit a 2004. március 1-jét követően nyújtott támogatásokra kell alkalmazni. Jelen rendelet hatálybalépésével egyidejűleg a Külügyminisztérium fejezetnél az egyes fejezeti kezelésű előirányzatok felhasználásának szabályairól szóló 17/2003. (VII. 22.) KÜM rendelet hatályát veszti.

Kovács László s. k.,
külügyminiszter

III. rész HATÁROZATOK

A Kormány határozatai

A Kormány

1065/2004. (VII. 2.) Korm.

határozata

**a vidékpolitikai kormány-meghatalmazott
felmentéséről**

1. A Kormány *dr. Szanyi Tibor* vidékpolitikai kormány-meghatalmazottat e tisztségéből 2004. június 30-i hatállyal felmenti.

2. A vidékpolitikai kormány-meghatalmazott kinevezéséről és feladatairól szóló 1063/2003. (VII. 15.) Korm. határozat (a továbbiakban: Határozat) 2. pontjának felvevő szövege a következők szerint módosul:

„2. Az európai igényű falu- és vidékpolitikai tevékenység kormányzati összehangolásának elősegítéséért felelős kormány-meghatalmazott feladatkörében:”

3. E határozat – az 1. pont kivételével – közzététele napján lép hatályba, egyidejűleg a Határozat 1. pontja hatályát veszti.

Dr. Medgyessy Péter s. k.,

miniszterelnök

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

Kormányrendelet felhatalmazása alapján jelenteti meg a Miniszterelnöki Hivatal a Magyar Közlöny mellékleteként a **HIVATALOS ÉRTESÍTŐT**. A lap hetente, szerdánként, tematikus főrészekben hitelesen közli a legfőbb állami, önkormányzati, társadalmi, gazdasági szervek, illetve szervezetek személyi, szervezeti, igazgatási és képzési, valamint a hírközlési tevékenység (frekvenciagazdálkodás, távközlés, postaügy, informatika) közleményeit, továbbá az üzleti élet híreit. Térítési díj ellenében közzé tesszük a Kincstári Vagyon Igazgatóság vagyonértékesítési pályázatait, az állami, társadalmi, gazdasági szervezetek, parlamenti pártok, kamarák, helyi önkormányzatok, egyházak, különböző képviseletek közleményeit. Fizetett hirdetésként – akár színes oldalakon is – helyet kaphatnak az Értesítőben a gazdálkodó szervezetek, egyetemek, alapítványok, de magánszemélyek közérdeklődésre számot tartó közlései is.

Őszintén reméljük, hogy a hírek, információk, közlemények egy lapban történő pontos és rendszerezett formában való közreadásával sikerül hatékonyabbá és eredményesebbé tenni előfizetőink tájékozódását a hivatali és üzleti életben. Az érdeklődők számára egyébként hasznos információkat is nyújt a lap.

Az Európai Unió Hivatalos Lapja 2004. május 1-jétől az Európai Unió hivatalos nyelveként magyarul is megjelenik. A hivatalos lap L és C sorozatból áll.

Az L (Legislation) sorozatban kerülnek kiadásra az Európai Unió hatályos jogszabályai, az ún. elsődleges jogforrások (alapító szerződések, csatlakozási szerződések, társulási szerződések), továbbá az alábbi jogforrások: *rendeletek, irányelvek, határozatok*.

Az EU Hivatalos Lapjában történő közzétételt követően az évfolyam és a kötet számára, valamint a megjelenés dátumára hivatkozással, cím szerint, 2004. május 1-jétől folyamatosan tájékoztatást adunk a hivatalos lap L kiadásában megjelenő jogi aktusokról a Magyar Közlöny mellékleteként megjelenő **Hivatalos Értesítőben**.

A lap előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó 1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. címen, levélcím: 1394 Budapest 62., Pf. 357; faxszám: 318-6668.

2004. évi éves előfizetési díja: 10 764 Ft áfával.

A **HIVATALOS ÉRTESÍTŐ** egyes számai megvásárolhatók a kiadó közlőboltjában: 1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Telefon/fax: 267-2780.

M E G R E N D E L Ő L A P

Megrendelem a **HIVATALOS ÉRTESÍTŐ** című lapot példányban, és kérem a következő címre kézbesíteni:

Megrendelő neve:

címe (város/község, irányítószám):

utca, házszám:

Ügyintéző (telefonszám):

2004. évi előfizetési díj fél évre 5382 Ft áfával ☐

egy évre 10 764 Ft áfával ☐

Számlát kérek a befizetéshez. ☐

Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát.

Kelt.:

.....
cégszerű aláírás

Tisztelt Előfizetők!

Tájékoztatjuk Önöket, hogy a kiadónk terjesztésében levő lapokra és elektronikus kiadványokra szóló előfizetésüket folyamatosnak tekintjük. Csak akkor kell változást bejelenteniük a 2004. évre vonatkozó előfizetésre, ha a példányszámot, esetleg a címlistát módosítják, vagy új lapra szeretnének előfizetni (pontos szállítási, név- és utcacím-megjelöléssel).

Az esetleges módosítást szíveskedjenek levélben vagy faxon megküldeni.

Felhívjuk szíves figyelmüket, hogy a lapszállításról kizárólag az előfizetési díj beérkezését követően intézkedünk. Fontos, hogy az előfizetési díjakat a megadott 10300002-20377199-70213285 sz. számlára utalják, illetve a kiadó által kiküldött készpénz-átutalási megbízáson fizessék be.

Készpénzes befizetés kizárólag a Közlönyboltban (1085 Budapest, Somogyi B. u. 6.) lehetséges. (Levélcím: Magyar Hivatalos Közlönykiadó, 1394 Budapest, 62. Pf. 357. Fax: 318-6668).

A 2004. évi előfizetési díjak

(Az árak az áfát tartalmazzák.)

Magyar Közlöny	73 140 Ft/év	Munkaügyi Közlöny	11 316 Ft/év
Hivatalos Értesítő	10 764 Ft/év	Oktatási Közlöny	17 664 Ft/év
Határozatok Tára	16 836 Ft/év	Pénzügyi Közlöny	23 184 Ft/év
Önkormányzatok Közlönye	4 140 Ft/év	Statisztikai Közlöny	9 660 Ft/év
Az Alkotmánybíróság Határozatai	14 076 Ft/év	Szociális Közlöny	11 316 Ft/év
Bányászati Közlöny	3 588 Ft/év	Turisztikai Értesítő	8 556 Ft/év
Belügyi Közlöny	18 768 Ft/év	Ügyességi Közlöny	4 968 Ft/év
Egészségbiztosítási Közlöny	15 180 Ft/év	Vízügyi Értesítő	9 384 Ft/év
Egészségügyi Közlöny	19 044 Ft/év		
Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Értesítő	13 248 Ft/év	Ellenőrzési Figyelő	2 484 Ft/év
Gazdasági Közlöny	17 664 Ft/év	Házi Jogtanácsadó	3 588 Ft/év
Hírközlési Értesítő	4 692 Ft/év	Magyar Közigazgatás	6 900 Ft/év
Ifjúsági és Sport Értesítő	3 588 Ft/év	Pénzügyi Szemle	16 836 Ft/év
Igazságügyi Közlöny	11 868 Ft/év	Nemzeti Kulturális Alapprogram Hírlevele	3 588 Ft/év
Informatikai és Hírközlési Közlöny	15 732 Ft/év		
Környezetvédelmi Értesítő	10 764 Ft/év	Élet és Tudomány	8 556 Ft/év
Közbeszerzési Értesítő	94 700 Ft/év	Ludové Noviny	1 932 Ft/év
Közlekedési Értesítő	17 940 Ft/év	Neue Zeitung	3 588 Ft/év
Kulturális Közlöny	14 076 Ft/év	Természet Világa	4 692 Ft/év
Külgazdasági Értesítő	14 628 Ft/év	Valóság	5 520 Ft/év

Tájékoztatjuk előfizetőinket, hogy 2004. január 1-jétől a Cégközlöny elektronikus formában (CD-n) jelenik meg.

Éves előfizetési díja: 73 500 Ft/év.

A HIVATALOS CD JOGTÁR hatályos jogszabályok hivatalos számítógépes gyűjteményének 2004. évi éves előfizetési díjai:

(Áraink az áfát nem tartalmazzák.)

Önálló változat	48 000 Ft	25 munkahelyes hálózati változat	96 000 Ft
5 munkahelyes hálózati változat	62 400 Ft	50 munkahelyes hálózati változat	110 400 Ft
10 munkahelyes hálózati változat	78 720 Ft	100 munkahelyes hálózati változat	124 800 Ft

Egyszeri belépési díj: 6000 Ft.

Facsimile Magyar Közlöny. A hivatalos lap 2003-as évfolyama jelenik meg CD-n az eredeti külalak megőrzésével, de könnyen kezelhetően.

Hatályos jogszabályok online elérése: a naponta frissített adatbázis az interneten keresztül érhető el a www.mhk.hu címen. További információ kérhető a 06 (80) 200-723-as zöldszámon.

A **Házi Jogtanácsadó** című lap előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címen:

Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. 1394 Bp. 62. Pf. 357 vagy faxon: 318-6668, vagy a www.mhk.hu/hj internetcímen található megrendelőlapon.

Telefon: 266-9290/234, 235 mellék.

Éves előfizetési díja 3588 Ft/év

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Pulay Gyula. A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1—3.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Kodala László elnök-vezérigazgató.

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönyboltjában, illetve megrendelhető a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen.

2004. évi éves előfizetési díj: 73 140 Ft. Egy példány ára: 161 Ft 16 oldal terjedelemtől, utána +8 oldalanként +161 Ft.

A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

04.1663 — Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert.